

تقرير  
الدورة الاستثنائية الخامسة  
لهيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة

روما، ٨-١٢/٦/١٩٩٨

منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة

روما، ١٩٩٨

يمكن الحصول على نسخ من وثائق الهيئة بالكتابة الى العنوان التالي :

The Secretary  
FAO Commission on Genetic Resources for Food and Agriculture  
Office of the Assistant Director-General, Agriculture Department  
Food and Agriculture Organization of the United Nations  
00100 ROME, Italy

Facsimile: [+39] 06 57 05 63 47  
E-mail: jose.esquinas@fao.org

الأوصاف المستخدمة في هذه الوثيقة وطريقة عرض موضوعاتها لا تعبر عن أى رأى خاص لمنظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة فيما يتعلق بالوضع القانونى لأى بلد أو اقليم أو مدينة أو منطقة، أو فيما يتعلق بسلطاتها أو بتعيين حدودها وتخومها.

حقوق الطبع محفوظة لمنظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة ولا يجوز، كليا أو جزئيا، إعادة طبع هذا المطبوع أو تخزينه في أى نظام لاسترجاع المعلومات، أو نقله بأى شكل من الأشكال أو بأى وسيلة من الوسائل سواء كانت الكترونية أو ميكانيكية أو بالاستنساخ الفوتوغرافي إلا بترخيص مكتوب من صاحب حقوق الطبع. وتقدم طلبات الحصول على هذا الترخيص مع بيان الغرض منه وحدود استعماله الى:

The Director, Information Division, Food and Agriculture Organization of the United Nations, Viale delle Terme di caracalla, 00100 Rome, Italy

© FAO 1998

## بيان المحتويات

تقرير الدورة الاستثنائية الخامسة لهيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة

المرفق ألف جدول الأعمال بالصيغة التي ووفق عليها

المرفق باء قائمة الوثائق

المرفق جيم النص التفاوضي المدمج الذي أسفرت عنه المداولات خلال الدورة الاستثنائية الخامسة لهيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة

المرفق دال قائمة بالدول أعضاء هيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة

المرفق هاء قائمة المندوبين والمراقبين المشاركين في الدورة

**تقرير**  
**الدورة الاستثنائية الخامسة**  
**لهيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة**

روما، ٨-١٢/٦/١٩٩٨

- ١ - عقدت الدورة الاستثنائية الخامسة لهيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة في روما، إيطاليا خلال الفترة من ٨ إلى ١٢/٦/١٩٩٨. ويتضمن المرفق هاء قائمة بأسماء المندوبين والمراقبين.
- ٢ - وافتتح الاجتماع السيد Fernando Gerbasi (فنزويلا) رئيس الهيئة، وأكد أهمية المفاوضات الجارية والحاجة إلى الانتهاء من هذه العملية في ١٩٩٩. وأشار إلى أن كندا سوف تحل مكان الولايات المتحدة كممثل لاقليم أمريكا الشمالية في هيئة المكتب.
- ٣ - ورحب السيد A. Sawadogo المدير العام المساعد، مصلحة الزراعة، بالمشاركين نيابة عن المدير العام، ورحب بصورة خاصة بالعضوين الجديدين في الهيئة وهما جزر كوك وسيشيل. وأصبحت الهيئة الآن تتكون من ١٥٧ بلدا ومنظمة اقليمية واحدة. وترد قائمة بهؤلاء الأعضاء في المرفق دل. وأشار إلى أن هذه الدورة الاستثنائية تمولها ميزانية البرنامج العادى فى المنظمة، مما يدل على التزام المنظمة القوى بعملية التفاوض. وشكر سيادته الجهات المتبرعة (هولندا والنرويج واسبانيا والسويد) للدعم المالى الذى قدمته لتيسير مشاركة البلدان النامية.
- ٤ - ويرد جدول الأعمال بالصيغة التى وافق عليها الاجتماع فى المرفق ألف، كما ترد قائمة الوثائق فى المرفق باء.
- ٥ - وقررت الهيئة، بعد اجتماعات المجموعات الاقليمية خلال الفترة المتبقية من الصباح، إعادة عقد مجموعتى العمل اللتين عملتا خلال الدورتين الثالثة والرابعة: وتناقش مجموعة الاتصال الخاصة بالرئيس المادة ١١، بما فى ذلك عملية الحصول على الموارد الوراثية وتقاسم المنافع، وتدارس مجموعة العمل مفتوحة العضوية المادة ١٢ الخاصة بحقوق المزارعين.
- ٦ - وعادت الهيئة الى الاجتماع فى جلسة عامة بعد ظهر يوم ٩ يونيو/حزيران لتقييم مدى التقدم المحرز وتحديد العناصر الرئيسية التى تعرقل إحراز تقدم فى المفاوضات.
- ٧ - وبعد أربعة أيام من المفاوضات، عادت الجلسة العامة للانعقاد، وقدم رئيسا مجموعة العمل مفتوحة العضوية، ومجموعة عمل الرئيس تقريرين عن المناقشات المستفيضة للغاية التى جرت، وقدمتا النصوص التى أمكن التوصل إليها. ويتضمن المرفق جيم النص التفاوضى المدمج الذى يشمل النصوص التى وضعت أثناء الدورة الاستثنائية الخامسة.

٨ - أشار رئيس الهيئة الى أن مجموعة الاتصال ومجموعة العمل مفتوحة العضوية قد تدارستا وتفاوضتا بشأن بعض النصوص الهامة، إلا أن هذه النصوص تظهر الآن الكثير من الخلافات في المواقف. ولذا تقرر إعادة عقد الجلسة العامة لاتاحة الفرصة للمجموعات الاقليمية لكي تعرب عن مواقفها في هذا الشأن.

٩ - ذكرت أثيوبيا، نيابة عن إقليم أفريقيا أن موقف الاقليم يتمثل في أن البلدان الأفريقية سوف تتيح التعبير عن حقوقها السيادية على مواردها الوراثية النباتية للأغذية والزراعة بصورة مشتركة مع حقوق الآخرين لانشاء نظام متعدد الأطراف. وسوف يتعين الالتزام بالحقوق الواردة في اتفاقية التنوع البيولوجي في النظام متعدد الأطراف، وهي الحقوق التي تضمن المنافع المشتركة بدلا من تلك الخاصة بالدول كل على حدة، الواردة في المواد ١٥-٦ و ١٥-٧ و ١٦-١ و ١٦-٣ و ١٨-٢ و ١٩-١ و ١٩-٢ من الاتفاقية، وبشأن نقل التكنولوجيا، المواد ١٥-٦ و ١٦-٣ و ١٧ و ١٩-٣ و ١٩-٤، وبشأن الحصول على المعلومات الواردة في المادة ١٥-٦، وبناء القدرات في مجال البحوث، المادة ١٥-٧، وبشأن المنافع المالية التي تنشأ عن استخدام الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة والمادة ٢٠-٢، بشأن الموارد المالية الإضافية ولا سيما تنفيذ خطة العمل العالمية. ومن ناحية أخرى، لابد من اعتراف القانون الدولي بحقوق المزارعين تنفيذاً للمادة ٨(د) من اتفاقية التنوع البيولوجي والقرار الصادر عن الاجتماع الرابع لمؤتمر الأطراف بشأن نفس المادة، فضلا عن القرارات السابقة الصادرة عن منظمة الأغذية والزراعة. ويبدو أن إحدى المشكلات الرئيسية تتمثل في حقوق الملكية الفكرية: فلا بد من التعامل مع تأثيراتها وفقا للمادة ١٦-٥ من الاتفاقية. وأشار اقليم أفريقيا الى أنه يبدو أنه لم يتحقق الكثير من التقدم وأعرب عن عدم رضاه.

١٠ - أعادت المملكة المتحدة التأكيد بشدة، نيابة عن المجموعة الأوروبية ودولها الأعضاء وبتأييد جميع بلدان اقليم أوروبا، التزامهم بالامتثال لأحكام اتفاقية التنوع البيولوجي برمتها، خاصة في سياق تقاسم المنافع، ولا سيما المادة ١٥-٧.

١١ - وفي حين أن الدورة لم تتمكن من تحقيق كل ما كان منتظرا منها، ينبغي الإشارة إلى التطورات الايجابية التي ظهرت خلال الأسبوع، كما تبديت في واقع وضع نصوص مدمجة، للمرة الأولى، بشأن قضية تقاسم المنافع التي تتميز بالتعقيد.

١٢ - وأكد اقليم أوروبا من جديد أن النظام المتعدد الأطراف الذي سيوضع موضع التنفيذ في إطار التعهد الدولي، يشمل طائفة واسعة من المشاركين بما فيهم القطاع الخاص.

١٣ - ورأى اقليم أوروبا أن تقاسم المنافع في إطار التعهد الدولي يستلزم آلية مستقرة وفعالة تكفل تدفق المنافع ضمن إطار النظام المتعدد الأطراف.

١٤ - ومن الضروري، في هذه المرحلة، تحديد أفضل إطار مؤسسي لهذه الآلية. ورغب اقليم أوروبا أن يسترعي الانتباه لقضيتين معقدتين تحتاجان إلى مزيد من البحث:

(١) صورة أوضح للمنافع الناشئة عن الاستخدام التجاري للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة.

(٢) إدارة مختلف موارد المنافع ضمن إطار النظام المتعدد الأطراف، واستخدامها لأجل أنشطة التعمد الدولي وأهدافه.

١٥ - ورأى اقليم أوروبا أن تقاسم المنافع ليس مجرد عملية تتعلق بالمدخلات، بل هي أيضا عملية موجهة نحو المخرجات.

١٦ - وفي هذا الصدد، استرعت المجموعة الأوروبية ودولها الأعضاء، ويتأييد من اقليم أوروبا، النظر إلى الاقتراح الذى طرح أثناء انعقاد مجموعة الاتصال التابعة للرئيس، وهو الاقتراح الذى يرمى إلى توفير أساس لهذا الإطار. وقد حدد هذا الاقتراح أهداف الآلية التى تود انشاءها والتى تضم مشاركين من القطاع الخاص ولاسيما أولئك الذين يستفيدون من الترويج التجارى لبعض حقوق الملكية الخاصة المستمدة من الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة. وطلبت المجموعة الأوروبية ودولها الأعضاء، بغرض تأكيد هذا الاقتراح، ادراجه فى التقرير بالإضافة إلى النص المدمج على النحو التالى:

بغية تيسير تقاسم المنافع المالية والنشاطات المشار إليها أعلاه، توافق الأطراف على انشاء آلية لتعزيز وزيادة توجيه تدفق الأموال من المصادر المتاحة (من المصادر الرسمية الثنائية ومتعددة الأطراف المتوافرة، ومن المنظمات غير الحكومية ومن المشاركين من القطاع الخاص، بما فى ذلك المنافع المستمدة من التسويق التجارى لبعض حقوق الملكية الفكرية المستمدة من الموارد الوراثية النباتية بمقتضى النظام متعدد الأطراف) بشفافية ووضوح على الأطراف التى هى من البلدان النامية أو البلدان التى تمر اقتصادياتها بمرحلة تحول. ويوجه هذا الدعم المالى إلى صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام وللنشاطات التى تشملها خطة العمل العالمية للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، فضلا عن النشاطات المشار إليها بصورة محددة فى هذا التعمد.<sup>(١)</sup>

<sup>(١)</sup> هذا هو الخيار الثانى للفقرة ٣-١ دال فى النص المقترح الذى يضم المقترحات الخاصة بتقاسم المنافع الذى يرد بعد المادة ١٤ من النص التفاوضى المدمج الذى أسفرت عنه مداوات الدورة الاستثنائية الخامسة للهيئة (المرفق جيم بهذا التقرير).

١٧ - وأهابوا بجميع أعضاء الهيئة بالاقرار بما تحقق من تقدم، كما يعتقدون بأن المقترحات التي تقدم بها اقليم أوروبا قد أسهمت في هذا التقدم، وخاصة ما يتعلق بحقوق المزارعين. وشجعوا جميع الأعضاء على إبداء ذات الجدية والعمل البناء في معالجة العناصر الأخرى للتعهد.

١٨ - كذلك اقترحوا بأن يعد بيان مفصل للتقدم المحرز، وكذلك ما ظهر من مشكلات، تبدت أثناء هذه المفاوضات، لعناية مجلس المنظمة في اجتماعه القادم في نوفمبر/تشرين الثاني ١٩٩٨.

١٩ - ورأى اقليم أوروبا أن الجميع فى حاجة الى مزيد من التفكير، في الأفكار التي طرحت أثناء الدورة، قبل انعقاد الدورة العادية المقبلة للهيئة.

٢٠ - أما بشأن حقوق المزارعين، فإن الاقليم يعتقد أنه بالرغم من أن وتيرة العمل كانت بطيئة بعض الشيء، فإن ما تحقق من تقدم يمثل خطوة هامة إلى الأمام. فهناك الآن فهم مشترك أفضل لما تعنيه حقوق المزارعين في سياق الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة (والجوانب ذات الأهمية الخاصة لمختلف المجموعات الاقليمية). كذلك حققت الهيئة تقدما ملموسا بشأن نص المادة ١٢. ويود اقليم أوروبا أن يؤكد من جديد التزامه القوي بمواصلة هذا العمل، وتوقعاته التامة بأنه سيجد الحلول للقضايا المعلقة في اجتماعات أخرى.

٢١ - وأكد أحد أعضاء اقليم أوروبا استعداداه لدراسة أي بديل للترتيبات المالية يمكن التنبؤ به ويتميز بالشفافية والوضوح، وأن يكون من وجهة نظره الزاميا أيضا. وينبغي بيان هذه البدائل في وثيقة من وثائق الأمانة. كذلك أكد التزامه بحل لمسألة حقوق المزارعين يعبر بصورة واضحة عن حقوق المزارعين في اعادة استخدام البذور المدخرة في المزرعة بطرق تقليدية. وبالنظر إلى مدى ما يمكن تحقيقه من مزيد من التقدم في المفاوضات، وكذلك الحاجة الملحة إلى الانتهاء من هذه المفاوضات، فانه يؤيد عقد دورة مفاوضات أخرى في أواخر عام ١٩٩٨.

٢٢ - ذكرت الولايات المتحدة وهي تتحدث نيابة عن إقليم أمريكا الشمالية واليابان وجمهورية كوريا، أنها تلتزم بتعديل التعهد الدولي ليتسق مع اتفاقية التنوع البيولوجي. وظلت تعمل لسنوات طويلة وهذا الهدف نصب أعينها. وقد وظفت استثمارات ضخمة فى عملية تعديل التعهد، وأجرت مفاوضات بشأن حزمة من القضايا والأفكار التي تدعم بعضها البعض. وهى على قناعة بأنه لن يمكن تحقيق تقدم الأ من خلال توفير قدر أكبر من الوضوح والتفاصيل فى المفاهيم التي يجرى اعدادها ومن خلال دراسة جميع عناصر الحزمة ككل.

٢٣ - ومازالت هذه الدول تعتقد أن الحصول على المحاصيل والأعلاف دون عائق هو أمر مهم. وعلاوة على ذلك، تعتقد أنه ينبغي تقاسم المنافع المستمدة من استخدام الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة بصورة عادلة ومتكافئة.

وتشمل هذه المنافع تقاسم المعلومات ونقل التكنولوجيا حسب مقتضى الحال، وتعبئة الأموال المتاحة لتنفيذ النشاطات بمقتضى التعهد وخاصة خطة العمل العالمية.

٢٤ - وفيما يتعلق باقتراحات البلدان النامية المطروحة بشأن تقاسم المنافع، فقد أنصتت هذه الدول بعناية للتفسيرات البليغة التي قدمها أنصارها. وعندما تعود الى أوطانها سوف تدرس تفاصيل هذه المقترحات بالتنسيق مع أصحاب الشأن. وهي تدرك ادراكا كبيرا أن الكثير من البلدان النامية تسعى الى تحقيق المنافع من خلال انشاء صندوق دولي جديد، يمول من نسبة من الأرباح الناشئة عن التسويق التجارى للموارد الوراثية النباتية المحمية بحقوق الملكية الفكرية. غير أنه نظرا لأنه لم يتسن فى هذا الاجتماع الموافقة على انشاء صندوق جديد، فانها تعتقد أن اقتراح اقليم أوروبا يوفر أفضل سبيل لجميع البلدان للتقدم فى المفاوضات.

٢٥ - ورأت هذه البلدان أن بعض التقدم قد أحرز فى العمل بشأن المسائل الصعبة المتصلة بالاعتراف بمساهمات المزارعين. فأولا جرى الاعتراف بهذه المساهمات بصورة صريحة فى النص التفاوضى. وثانيا عملت الهيئة بصورة منتظمة من أجل وضع قائمة موسعة من التدابير الواردة فى مشروع المادة ١٢-٣، وأحرزت تقدما نحو الوصول الى توافق فى الآراء بشأن بعض هذه التدابير.

٢٦ - وفيما يتعلق بالمسائل الخاصة بالحقوق/ المفهوم، أعربت عن تقديرها للمشاعر التى أبدتها الجميع، وأعربت عن اعتقادها بأن هناك حاجة الى المرونة والحساسية بشأن هذه المسألة من أجل التوصل الى حل توافقى.

٢٧ - لقد حاول اقليم أمريكا الشمالية واليابان وجمهورية كوريا تسوية المسائل المتبقية من خلال عملية التفاوض العادية. وهى مستعدة لدراسة واحترام جميع المقترحات المطروحة بهدف التوصل الى حلول توافقية. وقد شعرت بالأسف للجوء الى الموضوعات الأقل أهمية، خاصة فى هذه المرحلة من المفاوضات التى لم تدرس فيها بعد بصورة كاملة بعض المسائل الهامة مثل تلك المواد والتعاريف ذات الصلة.

٢٨ - ومازالت هذه البلدان ملتزمة بتعديل التعهد وهذه العملية، وتتطلع الى دفع المفاوضات نحو نهايتها.

٢٩ - وذكر ممثل البرازيل، متحدثا نيابة عن إقليم أمريكا اللاتينية والبحر الكاريبي، بأن مندوبي الإقليم عاجزوا عن عملية المفاوضات بروح الجدية والمسؤولية، دائما، مدركين الأولوية المتقدمة لهذه المسألة بالنسبة للأمن الغذائى للإقليم وللعالم. كما أن بلدان الإقليم أبدت، دائما، حسن النية فى المفاوضات الرامية إلى تعديل التعهد الدولى. ويعربون عن أسفهم أن هذه النية الحسنة لم تقابل بالمثل من قبل وفود بعينها، فى قبول الهدف الرئيسى لاختصاصات الهيئة، ألا وهو تعديل التعهد الدولى بما يتسق مع اتفاقية التنوع البيولوجى.



٣٠ - ورأى ممثلو الاقليم أن تحقيق تقدم في مسألة الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة ارتباطا لا انفصال فيه بالتقاسم العادل والمتكافىء للمنافع، وبتعزيز حقوق المزارعين. وذكروا الاجتماع بأن حقوق المزارعين ترقى إلى ما هو أكثر من مجرد مفهوم، وأنه ينبغي على الهيئة أن تجرى مفاوضات بشأن الآليات المحددة اللازمة لتطبيقها.

٣١ - وأكدوا أن تقاسم المنافع الناشئة عن الاستخدام التجاري وغيرها من استخدامات الموارد الوراثية للأغذية والزراعة، الواردة في الملحق (١) من النص التفاوضي المدمج، ينبغي أن ينجز بصورة متكاملة، سواء على أسس مالية أو عينية. وفيما يتعلق بالآلية المالية للنظام المتعدد الأطراف، ينبغي بحث مدى ملاءمة وإمكانية إنشاء صندوق دولي. كما أن تيسير الحصول على التكنولوجيا وتعزيز القدرات المؤسسية هي، بدورها، عناصر هامة في تقاسم المنافع.

٣٢ - وشددوا على أنه لن يتأتى تحقيق الهدف العاجل لصيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، سوى بوضع خطة العمل العالمية التي اعتمدت في ليبزيج موضع التنفيذ، مع موارد إضافية جديدة. وعارضوا الفكرة الداعية إلى تفصيل الخطة، أو تنفيذها جزئيا فحسب.

٣٣ - أكدت ماليزيا وهي تتحدث نيابة عن الاقتصاديات النامية في آسيا، أنه ينبغي لعملية تعديل التعهد الدولي أن تراعى (١) الحصول الميسر، (٢) تقاسم المنافع، (٣) حقوق المزارعين، (٤) الصندوق الدولي، باعتبار ذلك عناصر أساسية تحظى بنفس القدر من الأهمية. وقد اقترح الاقليم فيما يتعلق بتقاسم المنافع وحقوق المزارعين:

(١) توافق الأطراف على التقاسم العادل والمتكافىء للمنافع المالية المستمدة من الاستخدامات التجارية وغير ذلك من الاستخدامات للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة المدرجة في الملحق الأول بهذا التعهد. ويحدد الجهاز الرياسي للتعهد صيغة تقاسم هذه المنافع وطريقتها وآليات ذلك.

(٢) توافق الأطراف على انشاء صندوق دولي، تودع فيه المنافع المالية، على النحو الوارد في الفقرة أعلاه، ومساهمات من القطاع الخاص، والمنظمات غير الحكومية، والمنظمات الدولية، وغير ذلك من المصادر التي قد تقررها الأطراف في هذا التعهد.

٣٤ - يؤكد الاقليم من جديد التزامه بتطبيق حقوق المزارعين مقابل ما قدموه من خدمات على مدى آلاف السنين، في صيانة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة واستخدامها وتبادلها وتقاسمها، في الحاضر وفي المستقبل، لضمان الأمن الغذائي العالمي والتنوع البيولوجي.

٣٥ - ذكرت جمهورية ايران الاسلامية، نيابة عن اقليم الشرق الأدنى، أن الاقليم جاء الى هذه الدورة بفكر مفتوح، وتصميم قوى على انجاح المفاوضات الجارية. بيد أنه لخبيرة آمال الاقليم، وخبيرة آمال مجموعات أخرى من البلدان النامية، لم يتحقق أى تقدم ذو مغزى. ويأمل الاقليم صادقاً فى أن يكون انقطاع المفاوضات الجديدة مجرد مرحلة عابرة، وأنه ستبذل جهود جديدة، بعد فترة تأمل من جانب من رأوا أنه ليس بوسعهم الانضمام الى رأى الأغلبية. وبلدان الاقليم، من جهتها، على استعداد لاستئناف المفاوضات حالما تؤكد لها أن هناك التزام أكبر بالتوصل الى نتائج ايجابية. فالموارد الوراثية النباتية مسألة هامة للغاية وحيوية، ولا بد للجميع من بذل غاية جهدهم لضمان أن يتحقق التقدم.

٣٦ - ويود الاقليم، دون تكرار جميع الحجج من جديد، وتوزيع اللوم فى هذه المرحلة، أن يعيد ذكر المبادئ والافتراضات الرئيسية التى اهتمت بها منهجه فى هذه المفاوضات.

(١) يعتقد الاقليم أن من الضروري أن يتسق التعهد الدولى مع اتفاقية التنوع البيولوجى، حسبما ذكر اقليما أفريقيا وآسيا. كما يعتقد الاقليم بأن الهيئة هى أنسب محفل لمناقشة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة. وفى هذا الصدد، يود أن يسجل تقديره للمنظمة لاستمرارها فى دعم عمل الهيئة، ولجميع الأطراف الأخرى التى جعلت هذا ممكناً.

(٢) يقر الاقليم بالأهمية القصوى للموارد الوراثية النباتية للأمن الغذائى فى المدى البعيد. والموارد الوراثية النباتية عنصر حيوى لضمان توفير الغذاء لجميع الناس.

(٣) يؤمن الاقليم بمنهج متعدد الأطراف فيما يتصل بالموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة فى كافة أبعادها. بيد أنه يرى أن قضايا الحصول على الموارد الوراثية، والمنافع، وحقوق المزارعين، هى قضايا مترابطة، وأن من الضرورى التوصل الى نتائج هادفة بشأن النقاط الثلاث على قدم المساواة.

٣٧ - وأكد الاقليم من جديد التزامه بالتوصل الى نتيجة مقبولة لهذه المفاوضات حول التعهد الدولى، وذكر أنه سيواصل تحمل مسؤولياته بجدية فى هذا الشأن.

٣٨ - وذكرت استراليا، نيابة عن اقليم جنوب غرب المحيط الهادى، بأن الاقليم ملتزم بالتعهد الدولى وبتعديله. ولقد عمل الاقليم لسنوات عديدة وازعاً هذا الهدف نصب الأعين، كما بذل جهوداً عظيمة لأجل تعديل التعهد، وأنه يجرى مفاوضاته حول مجموعة متكاملة من القضايا والأفكار المتسندة بشكل متبادل. ولقد حققت الهيئة بعض التقدم فى هذه الدورة، واقليم جنوب غرب المحيط الهادى ملتزم بصورة ايجابية بالاستمرار فى هذه العملية.

٣٩ - - أقرت الهيئة بأن بعض التقدم قد أحرز أثناء هذه الدورة إلا أنها لاحظت، وعلى الأخص فيما يتعلق بموضوع تقاسم المنافع الناشئة عن الاستخدام التجارى وغيره من استخدامات الموارد الوراثية النباتية، أن المواقف بقيت متباعدة ومتميزة. وبالتالي لم يتسن الاستمرار فى التفاوض حول النص. وفى ضوء هذه الظروف، فإن الهيئة ترى أن من الأنسب الآن التريث بعض الوقت بغرض التفكير ملياً، حرصاً على أن يتاح للأعضاء فرصة تحليل المواقف المختلفة، وإجراء المشاورات الضرورية، وتحديد المجالات للحلول الوسط الممكنة، قبل مواصلة المفاوضات. وأكدت من جديد أهمية الحفاظ على قوة الدفع والاستفادة مما تحقق من تقدم هام خلال العامين الماضيين. وبالتالي وافقت على ضرورة أن يجرى الرئيس المشاورات مع الأعضاء حسبما تمليه الضرورة، سعياً إلى تقييم الأوضاع، وبالتالي اتخاذ القرار بشأن إمكانية عقد دورة استثنائية فى موعد لاحق من العام، بشرط أن يكون هناك استعداد سياسى وموقف مرن، وروح من التفاهم بين الأعضاء وكذلك توافر الأموال من خارج الميزانية. ومن شأن هذا أن ييسر تحقيق مزيد من التقدم فى المفاوضات.

٤٠ - وأكدت الهيئة جدية المناقشات التى جرت أثناء هذه الدورة والعمق الذى عولجت به الكثير من القضايا الصعبة. كذلك أقرت بأن واحدة من الانجازات الكبرى لهذه الدورة تمثلت فى التوصل إلى فهم أفضل لمواقف عدد من الأقاليم والبلدان، وخاصة بشأن تقاسم المنافع. وفى هذا الصدد، لاحظت الهيئة الموقف الهام الذى توصلت إليه الصناعة، حسبما أعربت عنه المؤسسة الدولية للعلوم/ الرابطة الدولية لمربى النباتات لأغراض حماية الأصناف النباتية، والذى يمكن أن ييسر المفاوضات. والتزمت الهيئة بأن تبذل كل جهد ضرورى للانتهاء من مفاوضات تعديل التعهد الدولى بنجاح، مقرة بأهميته الحيوية للأجيال الحالية والمقبلة.

٤١ - وسعياً إلى تيسير احراز تقدم، طلبت الهيئة من أمانتها أن تجرى دراسة مالية تحليلية عن الصيغ الممكنة لتقاسم المنافع استناداً إلى مؤشرات مختلفة للمنافع، ومحددة إجمالاً المبالغ والمساهمات النسبية النظرية لكل بلد وإقليم. وينبغى أن تكون هذه الدراسة مبسطة وموضوعية وأن تعد فى أقرب وقت ممكن.

٤٢ - وأعربت الهيئة عن رغبتها فى أن تعرب عن تقديرها لحكومات كل من هولندا والنرويج وإسبانيا والسويد بما قدمته من مساهمات مالية يسرت مشاركة البلدان النامية فى الاجتماع. وأهابت بهؤلاء وبغيرهم من الجهات المتبرعة المحتملة أن تواصل المساهمة بأموال من خارج الميزانية حسبما تمليه الضرورة، سواء لدورة استثنائية محتملة فى وقت متأخر من العام، أو لتيسير مشاركة البلدان النامية فى أى عملية مفاوضات أخرى.

---

المرفق ألف

---

هيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة

الدورة الاستثنائية الخامسة

٨-١٢/٦/١٩٩٨

جدول الأعمال بالصيغة التي ووفق عليها

- ١ - الموافقة على جدول أعمال الدورة والجدول الزمني
- ٢ - مواصلة المفاوضات المتعلقة بتعديل التعهد الدولي بشأن الموارد الوراثية النباتية
- ٣ - موعد ومكان انعقاد الدورة القادمة
- ٤ - الموافقة على التقرير

## المرفق بء

### قائمة الوثائق

#### وثائق العمل

جدول الأعمال المؤقت	CGRFA-Ex5/98/1
الجدول الزمني المؤقت	CGRFA-Ex5/98/1/Add.1
النص التفاوضي المدمج للتعهد الدولي بشأن صيانة الموارد الوراثية النباتية واستخدامها المستدام في الأغذية والزراعة الناشئ عن المداولات التي جرت أثناء الدورة الاستثنائية الرابعة	CGRFA/IUND/CNT

#### وثائق أخرى

الجوانب الفنية التي ينطوى عليها وضع قائمة لمحاصيل للنظام المتعدد الأطراف في إطار التعهد الدولي المعدل	CGRFA-Ex5/98/Inf.1
الخصائص الهامة للمحاصيل والأجناس في القائمة المؤقتة للمحاصيل الملحقه بالمادة ١١ من النص التفاوضي المدمج	CGRFA-Ex5/98/Inf.1/Annex
مقتطفات من التعاريف التي قد تكون مفيدة لعملية تعديل التعهد الدولي بشأن الموارد الوراثية النباتية	CGRFA-Ex5/98/Inf.2
بيان الاختصاصات وحقوق التصويت المقدم من المجموعة الأوروبية ودولها الأعضاء	CGRFA-Ex5/98/Inf.3
قائمة الوثائق	CGRFA-Ex5/98/Inf.4
قائمة المندوبين والمراقبين	CGRFA-Ex5/98/Inf.5
Explanatory note of the European Union position on the revision of the International Undertaking on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture [Note: available only in the language in which it was provided, English].	CGRFA-Ex5/98/Lim.1

رسالة من الأمين التنفيذي لاتفاقية التنوع البيولوجي موجهة لهيئة  
الموارد الوراثية للأغذية والزراعة

CGRFA/Ex5/98/Lim.2

**وثائق يمكن الحصول عليها من مكتب الوثائق**

تقرير الدورة الاستثنائية الرابعة لهيئة الموارد الوراثية للأغذية  
والزراعة. روما، ١-٥/١٢/١٩٩٧

CGRFA-Ex4/97/REP

المسودة الرابعة للتفاوض الخاصة بالتعهد الدولي بشأن صيانة  
الموارد الوراثية النباتية واستخدامها المستدام في الأغذية والزراعة

CGRFA/TUND/4 Rev.1

تقرير هيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة. الدورة السابعة.  
روما، ١٥-٢٣/٥/١٩٩٧

CGRFA-7/97/REP

مراجعة التعمد الدولي بشأن الموارد الوراثية النباتية.  
الاختصاصات، والسياق، والمعلومات الأساسية والعملية المقترحة

CPGR-Ex1/94/3

مراجعة التعمد الدولي بشأن الموارد الوراثية النباتية. مسائل  
للدراة خلال المرحلة الثانية: الحصول على الموارد الوراثية  
النباتية وحقوق المزارعين

CPGR-6/95/8

مراجعة التعمد الدولي بشأن الموارد الوراثية النباتية. تحليل بعض  
الجوانب الفنية والاقتصادية والقانونية لدراستها خلال المرحلة  
الثانية

CPGR-6/95/8 Supp.

مراجعة التعمد الدولي بشأن الموارد الوراثية النباتية. المرحلة  
الثالثة: المسائل القانونية والتنظيمية

CPGR-6/95/9

الحصول على الموارد الوراثية النباتية وتقاسم المنافع بصورة  
عادلة: مساهمة في الداولات بشأن نظم تبادل المادة الوراثية  
(وثيقة مقدمة من المعهد الدولي للموارد الوراثية النباتية)

بدون رقم

خيارات بشأن الحصول على الموارد الوراثية النباتية وتقاسم  
المنافع الناشئة عن استخدامها بصورة عادلة (وثيقة مقدمة من  
المعهد الدولي للموارد الوراثية النباتية)

CGRFA-Ex3/96/Lim/2

The appropriation of the benefits of plant genetic  
resources for agriculture: an economic analysis of the  
alternative mechanisms for biodiversity conservation  
(English only)

Background Study Paper No.1

حقوق السيادة والملكية على الموارد الوراثية النباتية

وثيقة الدراسة الأساسية رقم ٢

Providing Farmers' Rights through *in situ* conservation of crop genetic resources (English only)

Background Study Paper No.3

Identifying genetic resources and their origin: The capabilities and limitations of modern biochemical and legal systems (English only)

Background Study Paper No.4

معلومات عن المجموعات الوراثية خارج مواقعها الطبيعية والمصانح في حدائق نباتية

وثيقة الدراسة الأساسية رقم ٥

Mejora genética para mantener la diversidad en los cultivos agrícolas (Spanish only with Summary in English and French)

Background Study Paper No.6

المساهمة في تقدير الاعتماد المتبادل بين البلدان في مجال الموارد الوراثية النباتية

وثيقة الدراسة الأساسية رقم ٧

## المرفق جيم

### النص التفاوضي المدمج

الذي أسفرت عنه المداولات خلال الدورة الاستثنائية الخامسة  
لهيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة

روما، ٨-١٢/٦/١٩٩٨

*ملحوظة: لأغراض مشروع النص الحالي، استخدم تعبيراً "التعهد" و "الأطراف" دون وضعهما بين أقواس لدواعي التبسيط، ودون أى إخلال بالصياغة النهائية.*

### المادة ١ - الأهداف

١-١ [تتمثل أهداف هذا التعهد، [الذي يتسق مع أهداف اتفاقية التنوع البيولوجي]، في ضمان صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام، من أجل تحقيق الأمن الغذائي في المستقبل ولاقتسام المنافع الناشئة عن استخدام هذه الموارد على نحو عادل ومتكافئ] من خلال وضع وتنفيذ نظام للحصول على الموارد الوراثية يستند إلى الموافقة المسبقة عن علم من جانب بلد المنشأ، وحماية حقوق المزارعين فيما لديهم من تنوع بيولوجي ومعارف تقليدية ومستحدثات وممارسات ذات صلة بصيانة الموارد الوراثية النباتية واستخدامها المستدام].

أو

١-١ [يهدف هذا التعهد إلى تيسير الحصول بغير قيود على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة دون قيود، وتيسير جهود المزارعين في صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها على نحو مستدام لأجل توفير الأمن الغذائي العالمي للأجيال الحاضرة والمقبلة].



## المادة ٢- التعاريف

**ملحوظة :** قررت الهيئة ارجاء النظر فى هذه المادة الى أن يتحقق المزيد من التقدم فى المواد الموضوعية.

## المادة ٣ : نطاق التعهد

١-٣ يعنى هذا التعهد بالموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة.

## المادة ٤ - علاقة التعهد بالاتفاقيات الدولية الأخرى

١-٤ لا تؤثر أحكام هذا التعهد على ما لآى طرف متعاقد من حقوق وواجبات تترتب على أى اتفاق دولى قائم [الا اذا كانت ممارسة تلك الحقوق والالتزامات [سوف] [سيتبين أنها] تلحق ضررا بالغا أو تهدد بصورة خطيرة الموارد الوراثية النباتية [للأغذية والزراعة] .

[٢-٤] يفترض فى أى طرف لم يصادق على اتفاقية التنوع البيولوجى ويقبلها أو يوافق عليها أن يقبل بتلك الأحكام الواردة فى الاتفاقية ذات الصلة بالمسائل التى يغطيها هذه التعهد.

## المادة ٥ - صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستكشافها وجمعها

### وتوصيفها وتقييمها وتوثيقها

١-٥ [يقوم] [على] كل طرف، وفقا لتشريعاته الوطنية، [وفقا للأحكام ذات الصلة من اتفاقية التنوع البيولوجى]، وبالتعاون مع أطراف أخرى حيثما كان ملائما، أن يدعم اتباع منهج متكامل لاستكشاف الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة وجمعها وتوصيفها وتقييمها وتوثيقها وصيانتها واستخدامها المستدام، وذلك [، حيثما كان ملائما]، من خلال:

(أ) اجراء مسح للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة وجردها مع مراعاة حالة ودرجة الاختلاف فى العشائر الموجودة، بما فى ذلك تلك الموارد ذات الاستخدامات المحتملة، وتقدير أية أخطار تتعرض لها حسب المستطاع؛

(ب) تشجيع جمع الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة والمعلومات ذات الصلة بتلك الموارد الوراثية النباتية المعرضة للخطر أو ذات الاستخدامات المحتملة؛

- (ج) دعم جهود المزارعين ومجتمعاتهم المحلية [، حسبما كان ملائماً،] لإدارة الأنواع المزرعية [الأنواع الخاصة بهم] [والأصناف المتنوعة للمزارعين وغيرها] من الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة؛
- (د) تشجيع صيانة الأقارب المحصولية البرية والنباتات البرية للأغذية والزراعة فى مواقعها الطبيعية [بما فى ذلك ضمن مناطق محمية من خلال ]، ضمن جملة أمور أخرى،] دعم جهود المجتمعات المحلية والأصلية؛
- (هـ) التعاون لتشجيع وضع نظم فعالة وقابلة للاستدامة للصيانة خارج الموقع الطبيعى مع إيلاء الاهتمام الواجب للحاجة الى توثيق كاف وتحديد الخصائص والاكثار والتقييم وتشجيع عمليات تنمية ونقل التكنولوجيا الملائمة لهذا الغرض بهدف النهوض باستخدام المستدام للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة؛
- (و) رصد المحافظة على استمرارية مجموعات الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، ودرجة تنوعها وسلامتها الوراثية.

٢-٥ تتخذ الأطراف، حيثما كان ملائماً، خطوات لتقليل الأخطار المحيطة بالموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة الى حدها الأدنى، أو استئصالها ان أمكن ]، بما فى ذلك التأثيرات السلبية للكيمويات الزراعية].

#### المادة ٦ مكرر - الاستخدام المستدام للموارد الوراثية النباتية

٦ مكرراً تعمل الأطراف المتعاقدة على وضع ترتيبات ملائمة للسياسات وللجوانب القانونية التى تشجع على الاستخدام المستدام للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة أو المحافظة على هذه الترتيبات.

٦ مكرراً ٢ [قد] [يشمل] الاستخدام المستدام للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة تدابير مثل:

(أ) اتباع السياسات الزراعية التى تشجع، على النحو المناسب، وضع نظم زراعية متنوعة تعزز الاستخدام المستدام للتنوع البيولوجى الزراعى والموارد الطبيعية الأخرى والمحافظة على هذه النظم؛

(ب) تقوية البحوث [الموجهة من الطلب] لتعزيز التنوع البيولوجى من خلال تعظيم التباين النوعى فيما بين المحاصيل وفى داخلها لمصلحة المزارعين، ولاسيما صغارهم، الذين يستنبطون ويستخدمون [الأنواع] [المحاصيل] الخاصة بهم ويطبّقون مبادئ ايكولوجية فى الحفاظ على خصوبة التربة ومكافحة الأمراض والأعشاب والآفات الأخرى؛

(ج) التشجيع [، على النحو الملائم،] على جهود تربية النباتات التي تعزز، بمشاركة المزارعين [الكاملة]، ولاسيما في البلدان النامية، قدرات استنباط أصناف متكيفة بصورة محددة مع مختلف الظروف الاجتماعية والاقتصادية والايكولوجية، بما في ذلك في المناطق الحدية؛

(د) توسيع القاعدة الوراثية للمحاصيل وزيادة نطاق التنوع الوراثي المتاح للمزارعين؛

(هـ) الترويج [، على النحو الملائم،] [في جميع المناطق الايكولوجية الزراعية] للتوسع في استخدام المحاصيل والأصناف المحلية والمكيفة مع الظروف المحلية والأنواع غير المستخدمة بالقدر الكافي؛

(و) تدعيم [، على النحو الملائم،] التوسع في استخدام تنوع الأصناف والأنواع في الادارة على مستوى المزرعة وصيانة المحاصيل واستخدامها المستدام، وتوفير صلات قوية مع تربية النباتات والتنمية الزراعية بغية الحد من ضعف المحاصيل والتآكل الوراثي والتشجيع على زيادة الانتاج الغذائى العالمى المتوافق مع التنمية المستدامة.

[وفى هذا الصدد، ستستعرض الأطراف المتعاقدة وتقوم، حسبما يلائم، بتعديل استراتيجيات ولوائح تربية النباتات ذات الصلة بالافراج عن الأنواع وتوزيع البذور.]

[٦ مكرر ٣ تضع الأطراف، أو تحافظ، بقدر المستطاع وعلى النحو الملائم، الوسائل لتنظيم وادارة الأخطار المرتبطة باستخدام الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة والافراج عنها، [التي تنطوى على] [التي هى] كائنات حية محورة ناجمة عن التكنولوجيا الحيوية والتي يرجح أن تترتب عليها انعكاسات بيئية معاكسة قد تؤثر على صيانة التنوع البيولوجى واستخدامه المستدام، على أن تراعى أيضا الأخطار التي تتهدد صحة الانسان أو التحكم فى هذه الأخطار.]

#### المادة ٧ : التعاون الدولي العام

٧-١ يقوم كل طرف، حسب الاقتضاء، بدمج الأنشطة المشار اليها فى المادتين ٥ و ٦ مكرر فى برامج، والتعاون مع الأطراف الأخرى، سواء مباشرة [أو من خلال المنظمة و/أو غيرها] من المنظمات الدولية ذات الصلة، على صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام.

٧-٢ يوجه التعاون الدولى، بصورة خاصة، إلى ما يلى:

(أ) بناء قدرات البلدان النامية والبلدان التى تمر بمرحلة التحول الاقتصادى، أو تعزيزها، فيما يتعلق بصيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام؛

(ب) [تشجيع] [تعزير] النشاطات الدولية الرامية إلى تدعيم صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة وتقييمها وتوثيقها وتعزيز مادتها الوراثية وكذلك تربية النباتات وإكثار البذور، وتقاسمها [واتاحة الحصول على] الموارد الوراثية للأغذية والزراعة وتبادلها [وفقاً للمادة ١١] والحصول على المعلومات والتكنولوجيا [الملائمة] [ذات الصلة]؛

(ج) [الحفاظ على الترتيبات المؤسسية المنصوص عليها في المواد \* \* وتعزيرها]؛

ملاحظة: يمكن أن تشير المواد الاسنادية المذكورة هنا، الى شبكات، ونظم معلومات وغيرها من الصكوك ذات الصلة.

(د) [تعزير، أو انشاء آليات مالية لتمويل] [تحديد الطرق والوسائل لدعم] الأنشطة المرتبطة بصيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام.]

#### المادة ٨ - دور المنظمات الدولية [والتعاون معها]

ملحوظة: أرجأت الهيئة مناقشة هذه المادة.

#### المادة ٨ مكرر : خطة العمل العالمية

٨ مكرر- ١ [ينبغي للأطراف] [تشجع] [تنفذ] الأطراف، حسب مقتضى الحال، [وفقاً للأولويات القطرية،] خطة العمل العالمية المتجددة لصيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام التي ووفق عليها في ليبزيج في يونيو/حزيران ١٩٩٦ لأجل تعزيز تنفيذ هذا التعهد، [وخاصة المادتين ٥ و ٦]. وتنفذ [وينبغي أن تنفذ] الأطراف خطة العمل العالمية من خلال [التدابير القطرية و]، حسب مقتضى الحال، التعاون الدولي لتوفير اطار متماسك، ضمن جملة أمور أخرى، لبناء القدرات ونقل التكنولوجيا وتبادل المعلومات، وأساس فنى سليم لاستخدام آلية التمويل المنصوص عليها في المادة [١٤]. [وينبغي للأطراف أن ترصد] ترصد الأطراف تنفيذ خطة العمل العالمية وتوجيه تنفيذها من خلال [هيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة] [الجهاز الرياسى المحدد في المادة ١٣]. [وسيساهم تنفيذ خطة العمل العالمية في تنفيذ حقوق المزارعين.]

#### المادة ٩ - الشبكة الدولية للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة

٩-١ تنشأ الشبكة الدولية للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة وتعزز. وسوف تشمل الموارد الوراثية النباتية المحفوظة على المستويات القطرية والاقليمية والدولية بهدف تحسين صيانة هذه الموارد وتبادلها

واستخدامها لمصلحة التنمية الزراعية المستدامة والأمن الغذائي العالمي والمساهمة في الاقتسام العادل والمتكافئ للمنافع الناجمة عن استخدام هذه الموارد.

٢-٩ تعين الأطراف الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، بما فيها المواد التي تحتفظ بها داخل مواقعها الطبيعية وخارج مواقعها الطبيعية، حرصاً على تحديد أسهامها في الشبكة الدولية للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة. وستشجع الأطراف جميع المؤسسات بما فيها المؤسسات الخاصة وغير الحكومية ومؤسسات البحوث والتربية وغيرها على المشاركة في هذه الشبكة.

٣-٩ تصبح المجموعات الموجودة في المراكز الدولية للبحوث الزراعية التابعة للجماعة الاستشارية للبحوث الزراعية الدولية تحت رعاية منظمة الأغذية والزراعة، جزءاً من الشبكة الدولية للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة.

٤-٩ ينبغي أن تكون طرق تشغيل هذه الشبكة بسيطة وتحقق مردودية تكاليفها قدر الامكان. [

أو

#### المادة ٩- الشبكات الدولية للموارد الوراثية النباتية

١-٩ يجرى تشجيع أو انشاء الشبكات الدولية القائمة على صيانة مجموعات الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، على أساس الترتيبات الموجودة، بغرض تحقيق أكمل تغطية ممكنة للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة.

٢-٩ تقوم الأطراف، على النحو الملائم، بتشجيع جميع المؤسسات، بما فيها المؤسسات الحكومية، والخاصة، وغير الحكومية، ومؤسسات البحوث والتربية وغيرها، على المشاركة في الشبكات الدولية. [

#### المادة ١٠: [الشبكة العالمية للمعلومات]

#### [نظم المعلومات] عن الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة

١-١٠ تتعاون الأطراف على انشاء شبكة عالمية للمعلومات عن القضايا العلمية والتقنية والبيئية والتجارية المتصلة بالموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة. [

أو

[١٠-١] تقام [الشبكة العالمية للمعلومات] [نظم المعلومات] عن الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة وتعزز زيادة معرفة وتفهم أهمية هذه الموارد، [وترشيد المجموعات القائمة]، وتيسير استخدام هذه المجموعات، [وضمان] وتعزيز التعاون الاقليمي والدولي. ينبغي أن تكون أشكال تشغيل [الشبكة] [نظم المعلومات] بسيطة ومجدية اقتصاديا بقدر الامكان، مستفيدة، ضمن جملة أمور أخرى، من [النظم] [الترتيبات] القائمة.

[١٠-٢] تقدم الأطراف التي تمنح امكانات الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، أو تحويل الى بلد المنشأ أو الى الجهاز الذي اسند اليه الاشراف على النظام المتعدد الأطراف، مرة واحدة على الأقل فى العام، المعلومات عما يلي:

- (أ) حالة الموارد الوراثية التي تلقتها أو حصلت عليها؛
- (ب) الاستخدامات الجديدة المكتشفة، إن وجدت، لأى من الموارد الوراثية التي تلقتها أو حصلت عليها؛
- (ج) المواد قيد الاستنباط للأغراض التجارية بما فيها الأنواع والأصناف النباتية وسلالات المربين؛
- (د) إذا كان هناك أكثر من بلد منشأ، تحدد النسبة من حصة كل بلد من الموارد الوراثية، التي خصصت لجعل الصنف المعنى صنفا تجاريا.
- [١٠-٣] يتعين استنادا الى ابلاغ مقدم من الأطراف، يتعين تقديم انذار مبكر بشأن الأخطار التي تتهدد كفاءة صيانة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة بغرض تأمين سلامة المواد
- [١٠-٤] تتعاون الأطراف، من خلال المنظمات الدولية المعنية، للاضطلاع بعمليات اعادة تقييم دورية لحالة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة فى العالم لتيسير تحديث خطة العمل العالمية المتجددة المنصوص عليها فى المادة ٨ مكررا.

## المادة ١١ - الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة<sup>(١)</sup>

١١-١<sup>(٢)</sup> تعترف الأطراف بالحقوق السيادية للدول على مواردها الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، بما في ذلك أن سلطة تقرير إتاحة هذه الموارد تقع على عاتق الحكومات وتخضع لتشريعاتها الوطنية، كما أن على الأطراف، عند ممارسة حقوقها السيادية، أن تيسر الحصول على هذه الموارد دون فرض قيود تتعارض مع أهداف اتفاقية التنوع البيولوجي وهذا التعهد.

[١١-١ و ١١-٢] ولتعزيز اتفاقية التنوع البيولوجي تيسر الأطراف الحصول على مواردها الوراثية النباتية للأغذية والزراعة دون فرض قيود تتعارض مع أهداف اتفاقية التنوع البيولوجي وهذا التعهد، وبطريقة تتسم بالكفاءة والفعالية والشفافية.

١١-٢ توافق الأطراف على انشاء نظام متعدد الأطراف يتسم بالفعالية والكفاءة والشفافية لتيسير الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، ولاقتسام المنافع الناشئة عن استخدام تلك الموارد بطريقة عادلة ومتكافئة، بما في ذلك، ضمن جملة أمور، النقل [الملائم] للتكنولوجيا [ذات الصلة] وبناء القدرات والتبادل [الملائم] للمعلومات [ذات الصلة] والتمويل [المناسب]. وتدرك الأطراف أن الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة يمثل فائدة كبيرة [للأطراف/للمشاركين] في هذا النظام متعدد الأطراف.

١١-٣-١ يتاح الحصول على المواد الوراثية المشمولة بهذا النظام المتعدد الأطراف بأسرع وقت مقابل، أو برسوم، في حالة فرض رسوم، لا تتجاوز الحد الأدنى لتكاليفها.

[١١-٣-٢] توافق الأطراف على أن يخضع الحصول على الموارد الوراثية النباتية، بمقتضى النظام متعدد الأطراف للشروط التالية:

(أ) تستخدم هذه المواد لأغراض البحوث والتربية و/أو التدريب في مجال الأغذية والزراعة فقط؛

(ب) تخضع أية استخدامات للموارد الوراثية النباتية التي يحصل عليها بمقتضى النظام متعدد الأطراف، بما في ذلك الاستخدامات التجارية، لتقاسم المنافع بصورة عادلة ومتساوية على النحو الوارد في المادة [ ] ؛

(١) الرمز \* الذي يلي رقم فقرة في المادة ١١ يشير إلى أن رئيس مجموعة الاتصال لم يتعرض لهذه الفقرة خلال الدورة الاستثنائية الخامسة للهيئة.

(٢) تحفظت الولايات المتحدة في موقفها فيما يتعلق بالمادة ١١-١.

[ج] [يخضع] [يجوز أن يخضع] أي استخدام تجارى، لأغراض غير الأغذية والزراعة، مستمد من الموارد الوراثية التي حصل عليها بمقتضى هذا النظام متعدد الأطراف، لأحكام اتفاقية التنوع البيولوجي وخاصة فيما يتعلق بتقاسم المنافع الناشئة عن ذلك بصورة عادلة ومتكافئة؛

أو

[ ] [ج] يجوز أن تخضع استخدامات هذه الموارد لأغراض الأغذية والزراعة لشروط مختلفة وفقا لأحكام اتفاقية التنوع البيولوجي؛

\* (د) تتبادل المعلومات التي تتوافر مع الأطراف الأخرى، وتيسر عملية الحصول على التكنولوجيا التي يجرى استنباطها خلال النشاطات المشار إليها أعلاه؛

\* (هـ) لا تنقل الموارد الوراثية النباتية التي يتم الحصول عليها الى جهات غير أطراف في هذا التعمد دون موافقة مسبقة عن علم من الطرف الذى يقدم هذه الموارد؛

\* (و) لا يطالب بأى حقوق تحد من الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة بصورة ميسرة و/أو استخدامها؛

\* (ز) يخضع الحصول على سلالات المربين والأصناف الخاصة بالمزارعين وغير ذلك من المواد قيد الاستنباط لتقدير مستنبطها خلال فترة الاستنباط ؛

\* ١١-٣-٢ مكرر يتعهد مقدمو الموارد الوراثية، بقبولهم قواعد النظام المتعدد الأطراف المحددة فى الملحق \*\*:

\* (أ) بتقديم معلومات كافية عن هذه المواد؛

\* (ب) أن يكون الحصول، فى حالة خضوع الاقتناء لشروط نوعية، متسقا مع هذه الشروط.



١١-٣-٢ مكرر ثان يوافق [الأطراف/المشاركون] في النظام المتعدد الأطراف على ما يلي:

(أ) \* أن يتسق الحصول على المواد المحمية بحقوق الملكية الفكرية مع التشريعات الدولية ذات الصلة؛

(ب) \* ان السلالات المتوافرة لدى مربي النباتات، ومواد التربية لدى المزارعين لن تتاح لغيرهم خلال فترة تربيتها، الا بموافقة من استنبطوها.]

١١-٣-٣ \* [تقدم الأطراف، في اطار النظام متعدد الأطراف، أو تسمح بالحصول على الموارد الوراثية النباتية التالية المحتفظ بها في مجموعات مخصصة من جانب حكومات البلدان وذلك لأغراض البحوث والتربية أو التدريب لأغراض الأغذية والزراعة:

- (١) جميع المواد المدرجة في الملحق الأول بالمادة ١١ بهذا التعهد،
- (٢) المواد غير المدرجة في الملحق الأول والتي تم الحصول عليها قبل سريان هذا التعهد بشرط أن يخضع الحصول على أى من هذه المواد التي تم الحصول عليها بمقتضى شروط نوعية، لتلك الشروط.]

١١-٣-٤ \* توافق الأطراف على حصول الأطراف في هذا التعهد على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة وفقا للأحكام التالية:

- (أ) يكون الحصول على الموارد الوراثية النباتية [المشار إليها في الملحق الأول] بهذا التعهد وفقا للنظام متعدد الأطراف المبين في هذه المادة،
- (ب) يتحدد الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة غير المدرجة في [الملحق الأول] بهذا التعهد بمعرفة الأطراف المتعاقدة، بشروط يتفق عليها بصورة متبادلة، مع مراعاة أحكام اتفاقية التنوع البيولوجي.

\* ٥-٣-١١ [الجهاز الرياسى] الملحق الأول للاستعراض المستمر بغرض [توسيع] نطاقه [زيادته] [والتوصل فى نهاية الأمر الى تغطية أكثر اكتمالا للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة]. وتجرى التعديلات على الملحق وفقا للاجراءات المنصوص عليها فى المادة \*\* بهذا التعهد.

\* ٦-٣-١١

(أ) تتخذ الأطراف الاجراءات التشريعية والادارية أو المتعلقة بالسياسات [لتعزيز] [لضمان] المشاركة فى النظام متعدد الأطراف من جانب الهيئات الواقعة فى نطاق ولايتها. ويحكم القانون المحلى السارى العلاقات بين الطرف والجهة المشاركة. غير أن الطرف سوف يطلب اضطلاع الجهة المشاركة بالالتزامات المنصوص عليها فى النظام متعدد الأطراف، وألا تتصرف بطريقة تشكل انتهاكا للالتزامات التى قبلها الطرف بمقتضى هذا التعهد أو بمقتضى الاتفاقيات الدولية ذات الصلة.

\* (ب) تطبق أيضا شروط الحصول، الواردة فى هذا التعهد، على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التى تحتفظ بها مراكز البحوث الدولية التى تخطر جهة الايداع بقبولها رسميا الالتزام بالأحكام ذات الصلة الواردة فى هذا التعهد.

\* (ج) لا تفرض الدول الأطراف فى هذا التعهد أية تدابير لتقييد الحصول على المادة الوراثية المحتفظ بها فى مجموعات أى مركز من مراكز البحوث الزراعية الدولية.

*ملحوظة: المواد المرقمة من ٣-١١ الى ٧-١١ هى نصوص مدمجة أعدتها هيئة المكتب أثناء دورتها السابعة، ولم تجد الدورة الاستثنائية الرابعة وقتنا لدراستها*

\* [٣-١١] لأى طرف أن يقترح تعديل الملاحق ألف، باء وجيم ويعرض على هيئة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة لدراسته. وتحيل أمانة الهيئة نص التعديل المقترح على الأطراف قبل ثلاثة أشهر على الأقل من اجتماع الهيئة.

١١-٤\* توافق الأطراف بأن أى موارد وراثية نباتية يتم الحصول عليها بموجب أحكام هذا التعهد للاستخدام فى الأغذية والزراعة، وتستخدم فى وقت لاحق لأية أغراض تجارية أخرى، تلزم كذلك بضمان التقاسم العادل والمتكافئ للمنافع الناشئة عن مثل هذا الاستخدام غير الزراعى.

١١-٥\* لن يسمح لغير المشاركين فى الشبكة الدولية بالحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة الموجودة فى الشبكة الدولية، الا بشروط محددة يجرى التفاوض بشأنها من جانب [هيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة لدى المنظمة]/[الجهاز الرياسى].

١١-٦\* يتعين على مقدم الطلب للحصول على الموارد الوراثية، قبل أن يمنح حق الحصول عليها، أن يفى بالشروط المحددة فى أية معايير دولية عامة متفق عليها، بما فيها على الأخص مدونة السلوك بشأن جمع المادة الوراثية النباتية ونقلها لدى منظمة الأغذية والزراعة.

١١-٧\* لا يتاح الحصول على السلالات الخاضعة للملكية مربي النباتات وعلى أصناف المزارعين، خلال فترة استنباطها، الا بموافقة من استنبطوها، شريطة ألا تتعارض مع أهداف هذا التعهد. [[

#### المادة ١٢ - حقوق المزارعين (١) (٢) (٣)

١٢-١\* تعترف الأطراف بالاسهام الهائل الذى قدمه المزارعون من جميع أقاليم العالم، ولاسيما المزارعين فى مراكز المنشأ والتنوع المحصولى، وما زالوا يقدمونه لأجل صيانة الموارد الوراثية النباتية وتنميتها التى تشكل قاعدة الانتاج الغذائى والزراعى فى مختلف أنحاء العالم. وتشكل هذه الاسهامات الأساس لحقوق المزارعين فى ارتباطها بالموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة.

(١) تشير العلامة \* بجانب رقم الفقرة فى المادة ١٢ الى أن الفقرة لم تعالجها بعد جماعة العمل مفتوحة العضوية أثناء الدورة الاستثنائية الخامسة للهيئة

وتشير العلامة † بجانب رقم الفقرة فى المادة ١٢ الى أن الفقرة جرى بحثها بصورة عامة ولكن لم يتم التفاوض بشأنها فى جماعة العمل أثناء الدورة الاستثنائية الخامسة للهيئة.

وتوضح *الخطوط المائلة* فى المادة ١٢ ألفاظا ستحدد الصياغة الدقيقة لها فى مرحلة متأخرة (باستثناء الألفاظ اللاتينية).

(٢) يقتضى الأمر وضع تعاريف لحقوق المزارعين والمزارعين والمجتمعات الزراعية لاستخدامها فى كل النص.

(٣) يقترح اقليم أوروبا، لأغراض هذا التعهد، أن يشمل المزارعين والمجتمعات الزراعية المجتمعات الأصلية والمحلية التى تجسد أنماط الحياة التقليدية ذات الصلة بصيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام.

أو

١٢-١٠ تعترف الأطراف بالاسهام الهائل الذى قدمه المزارعون من جميع أقاليم العالم، ولاسيما المزارعين فى مراكز المنشأ والتنوع المحصولى، ومازالوا يقدمونه لأجل صيانة الموارد الوراثية النباتية وتنميتها التى تشكل قاعدة الانتاج الغذائى والزراعى فى مختلف أنحاء العالم. وهذه الاسهامات تشكل الأساس لفهوم حقوق المزارعين فى ارتباطها بالموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة.

\* ١٢-٢ [تعترف الأطراف بأن المسؤولية [الرئيسية] فى تنفيذ [حقوق] المزارعين [لديهم]، فى ارتباطها بالموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة،] [حقوق المزارعين] [فردى و/أو مجتمعين، حيثما تقرها التشريعات الوطنية] ، تقع على عاتق [الحكومة الوطنية] [الحكومات الوطنية] [والمجتمع الدولى، كمستفيد من الموارد الوراثية النباتية التى طورها المزارعون وصانوها]. وأن المجتمع الدولى [كمستفيد من الموارد الوراثية النباتية التى طورها المزارعون وصانوها، مسؤول كذلك عن] [الاعتراف بحقوق المزارعين وعن] [العمل على] مساعدة الحكومات الوطنية لغرض [ضمان/تشجيع] المنافع المتكافئة للأجيال الحاضرة والمقبلة من المزارعين والمجتمعات المحلية [الأصلية].]

أو

\* ١٢-٢ [تعترف الأطراف بالحاجة الى تعزيز جهود مزارعيها لصيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام].

\* ١٢-٣<sup>(١)</sup> [تتخذ/ ينبغى أن يتخذ] [كل طرف/ الأطراف] بالتالى التدابير، حسب الاقتضاء، بما فى ذلك التدابير الادارية والتشريعية وفى مجال السياسات، وفقا [لاحتياجاته وأولوياته]/[وفقا لأولوياتهم كل على حدة]، لأجل:

(أ) مساعدة [المزارعين و]المجتمعات المحلية الزراعية [التقليدية]، [بما فى ذلك المجتمعات الأصلية والمحلية] [خاصة] [بما فى ذلك] فى مناطق المنشأ/تنوع الموارد الوراثية النباتية، على الاسهام فى تطوير وصيانة وتحسين وتقييم الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام، من خلال مشاركتهم فى انشاء أو تعزيز الترتيبات المناسبة، مثل:

<sup>(١)</sup> ملحوظة: (٠) تشير الى الجزء الرئيسى فقط حيث أن الفقرة الفرعية ١٢-٣ قد نوقشت أثناء الدورة الاستثنائية الخامسة للهيئة.

- (١) البرامج القطرية والاقليمية للمادة الوراثية؛  
 (٢) المبادرات التي تروج استخدام المحاصيل التي لا تستخدم على نطاق واسع واجراء البحوث فيها.

(ب) [رهننا بـ] [وفقا لـ] التشريعات الوطنية، [ ضمان أن تروج البرامج الدولية ذات الصلة] [الترويج للبرامج الدولية ذات الصلة] التي تفيد [ بصورة مباشرة] المزارعين من خلال تعزيز نشاطاتهم في صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام.

(ج) [التنفيذ الفعال للتدابير المشار إليها في المادة \*° (١) ، وفقا لقدراتها القطرية، بحيث يساهم ذلك في ضمان المنافع للمزارعين و[مجتمعاتهم] للمجتمعات [التقليدية/ والزراعية/ والأصلية/ والمحلية للمزارعين].]

(د) تدابير لدعم البحوث والتدريب وبناء القدرات المؤسسية على المستوى المحلي، بمشاركة [تامة] من جانب المجتمعات المحلية المعنية مع التركيز بصورة خاصة على المزارعات، بما في ذلك التدابير التي تيسر نقل التكنولوجيا وإزالة العقبات المالية والتسويقية التي تعوق حماية معارف [المزارعين التقليديين/ المعارف التقليدية] وتكاملها وتعزيزها وتنميتها والمستحدثات والممارسات ذات الصلة بصيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام.

(هـ) تيسير دمج معارف [المزارعين التقليديين/ المعارف التقليدية للمزارعين] وخبراتهم وممارستهم في التكنولوجيات الحديثة حسبما كان ذلك ملائما.

(و) تشجيع البحوث الزراعية العلمية والتكنولوجية القطرية والدولية التي تدعم وتعزز، على النحو الملائم، نظم المعارف المتوفرة لدى المزارعين والمتصلة بالموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة.

(ز) [وفقا للتشريعات الوطنية [والدولية]، حسبما كان ملائما، الاعتراف وحماية [قدرات] [الحقوق التقليدية] [المزارعين ومجتمعاتهم المحلية]، على الاحتفاظ [بالبذور وأية مواد أخرى للإكثار النباتي] [أو أي أنماط من الأصناف، بما في ذلك أصناف المزارعين أو السلالات الأصلية] [أصناف المزارعين/السلالات الأصلية] واستخدامها، وتبادلها، واقتسامها، وتسويقها ]، بما في ذلك الحق في إعادة استخدام البذور التي يوفرها [المزارعون].]

<sup>(١)</sup> يقترح اقليم أوروبا أن يكون عنوان المادة \*\* (المادة ٥ في السودة الرابعة للتفاوض) "الالتزامات القطرية ازاء صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام".

(ح) [استخدام] [ضمان] [تدعيم] ترتيبات تمويلية حسبما نص عليه في المادة [المواد] \* [لدعم] [لتشجيع] [لضمان] أنشطة المزارعين لصيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام، و [معارف المزارعين التقليديين] [دونما تقييد على التجارة أو الإخلال بها]، وكذلك تيسير و [ضمان] [تشجيع] الحصول على التكنولوجيات الملائمة والاقتراس المتكافئ للمنافع الناشئة عن المنتجات التي يتم الحصول عليها باستخدام الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة [لمصلحة الأجيال الحالية والمقبلة من المزارعين].

ملحوظة: يناقش النص التالي من الفقرة الفرعية (ح) في إطار مناقشة المادة أو المواد المعنية:

[إنشاء وتنفيذ صندوق دولي ووضع آليته التشغيلية]. [بذل الجهود الملائمة لحشد الموارد المالية الكافية]. [وفي هذا الشأن، ينبغي أن تسعى الأطراف للاستفادة الكاملة من جميع مصادر وآليات التمويل القطرية والثنائية والمتعددة الأطراف وتحسين نوعيتها، وإلى إشراك المصادر والآليات التابعة للقطاع الخاص، بما في ذلك المنظمات غير الحكومية].

(ط) [رهنًا بالتشريعات الوطنية، تشجيع] اقرار و [ضمان حقوق المزارعين] [لديهم] [في اقتسام] [السعي لاقتسام] المنافع الناشئة عن الاستخدام [المباشر] للموارد الوراثية النباتية، على أساس عادل ومتكافئ [و] حسب شروط يتفق عليها بصورة متبادلة، بما في ذلك [من خلال نقل التكنولوجيا]، [الاشتراك في البحوث، والحصول على نتائج البحوث والتطوير]، [حيثما يكون ملائماً]، الناشئة [في الحاضر والمستقبل] عن الاستخدام المحسن للموارد الوراثية النباتية عن طريق تربية النباتات [وغيره من الأساليب العلمية الحديثة، والناشئة كذلك عن استخدامها التجاري].

(ي) [ضمان حماية المعارف الفردية و/أو الجماعية، ومصادر الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي يحتفظ بها ويطورها المزارعون ومجتمعاتهم الزراعية/المحلية] وتشجيع هذه المعارف من خلال سن وتنفيذ التشريعات الملائمة [في شكل نظام للحقوق الجماعية] التي تهيئ الحماية الكافية للمعارف التقليدية أو الأصلية، والمستحدثات والمواد والممارسات الخاصة بالمزارعين وبواسطتهم المجتمعات [الزراعية/المحلية].

‡(ك) [الترويج لنظم و/أو الآليات الأخرى] الحماية القانونية على المستوى القطري من أجل تحقيق الفعالية لحقوق المزارعين [و/ ما يتصل بها] من تقاسم منصف وعادل للمنافع الناشئة عن استخدام الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة].

أو

‡(ك) [وضع نظم على المستوى القطري ]، بما فى ذلك النظم الفريدة] حسب مقتضى الحال [المتصلة]/[لضمان/الترويج] للتقاسم المنصف والعدل للمنافع الناشئة عن استخدام الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة.]

‡(ل) [التشجيع على انشاء نظام دولى فريد يعترف بمعارف ومستحدثات وممارسات المزارعين والمجتمعات التقليدية ويحميها، ومكافأتهم عليها، واسداء المشورة بشأن صياغة هذا النظام.]

(م) [تشجيع] [ضمان] مشاركة المزارعين والمجتمعات الزراعية المحلية لديهم فى استعراض وتنفيذ التدابير المنصوص عليها بموجب هذا التعهد والتي [قد] [سوف] تشمل بدء عملية استشارية مرنة لتحقيق هذا الهدف<sup>(٥)</sup>.

‡(ن) [التأكد من الحصول على الموافقة المسبقة عن علم من جانب المزارعين والمجتمعات المحلية المعنية، وذلك قبل القيام بجمع الموارد النباتية؛ وتطوير أنظمة تسجيل التنوع الحالية لأجل تحديد وتسجيل، حسب مقتضى الحال، أنواع الموارد الوراثية النباتية المقدمة من المزارعين والمجتمعات الزراعية؛ والمطالبة بالاعلان عن منشأ الموارد الوراثية النباتية المستخدمة فى استنباط الأصناف للأغراض التجارية.]

‡(س) [مراجعة وتقييم وتعديل، إذا اقتضى الحال، نظم حقوق الملكية الفكرية، وحياسة الأراضى، وقوانين البذور حرصاً على ضمان اتساقها مع أحكام هذه المادة.]

**المادة ١٣ - [الجهاز الحكومى الدولى]، رصد الأعمال والاجراءات ذات الصلة التى تتخذها  
[منظمة الأغذية والزراعة]**

ملحوظة: قررت الهيئة ارجاء مناقشة هذه المادة.

**المادة ١٤ - الضمانات المالية**

ملحوظة: قررت الهيئة ارجاء مناقشة هذه المادة.

<sup>(٥)</sup> سيتحدد موضع هذه الفقرة فى مرحلة متأخرة.





### الخيار باء للفقرة ٣

باء ٣-١ توافق الأطراف على أن الحماية المستمدة من حقوق الملكية الفكرية لمواد الاكثار لا تسرى على بلد أو بلدان منشأة المواد التي دخلت في رعايتها.

باء ٣-٢ تتقاسم الأطراف، وفقا للصيغة الواردة في الفقرة التالية، المنافع الناشئة عن الاستخدام التجاري للمواد المستمدة من الموارد الوراثية النباتية في النظام متعدد الأطراف والتي تم الحصول بشأنها على الحماية المستمدة من حقوق الملكية الفكرية.

باء ٣-٣ يتعهد كل طرف في التعهد الدولي بأن يسدد للصندوق الدولي المنشأ بمقتضى المادة \* اشتراكا سنويا يمثل \* في المائة من قيمة المحاصيل المنتجة في أراضيه نتيجة لاستخدام الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة المدرجة في الملحق الأول بهذا التعهد حيثما تكون هذه المحاصيل قد أنتجت من أو من خلال الموارد الوراثية النباتية أو ما يتصل بها من عمليات طلبت بشأنها الحماية المستمدة من حقوق الملكية الفكرية بمقتضى تشريعاتها الوطنية. ولهذا الغرض، تحسب قيمة المحاصيل على أساس المساحة المحصولية التي يجرى حصادها مضروبة في متوسط الغلة للهكتار المزروع بهذه المحاصيل في البلد المعنى، ومتوسط سعر تسليم المزرعة في السنة الجارية.

باء ٣-٤ يحصل الصندوق الدولي على موارده المالية، على النحو المشار اليه في الفقرة ٣-٢ أعلاه، من الآلية المالية لاتفاقية التنوع البيولوجى بالاضافة الى المساهمات الطوعية والمصادر الأخرى التي قد يقررها مؤتمر الأطراف في هذا التعهد.

\* باء ٣-٥ وفيما يتعلق بالموارد الوراثية النباتية التي يجرى جمعها بعد سريان [التعهد الدولي] [اتفاقية التنوع البيولوجى] وحيث يكون بلد المنشأ معروفا، يعود نصف المنافع المالية الناشئة عن التسويق التجارى الى البلد المعنى.

\* باء ٣-٦ وفي حالات أخرى، يضع مؤتمر الأطراف في هذا التعهد دليلا لكل بلد فيما يتعلق بكل محصول فى اطار النظام المتعدد الأطراف، يتضمن التنوع الوراثى لذلك المحصول فى ذلك البلد، فيما يتعلق بالتنوع الوراثى العالمى للمحصول المعنى. ويقسم نصف المنافع المالية المستمدة من التسويق التجارى لذلك المحصول التى أودعت فى الصندوق، طبقا للفقرة (٣-٢) أعلاه، ما بين البلدان الأطراف بنسب تبعاً لدليل كل منهم.

### الخيار جيم للفقرة ٣

\* جيم ٣-١ بغية تيسير تقاسم المنافع المالية والنشاطات المشار إليها أعلاه، توافق الأطراف على [إنشاء آلية ل] تعزيز وزيادة توجيه تدفق الأموال من المصادر المتاحة (من المصادر الرسمية الثنائية ومتعددة الأطراف المتوافرة، ومن المنظمات غير الحكومية والقطاع الخاص) بشفافية ووضوح على الأطراف التي هي من البلدان النامية أو البلدان التي تمر اقتصادياتها بمرحلة تحول. ويوجه هذا الدعم المالى الى صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام من خلال المساعدات المقدمة للنشاطات التي تشملها خطة العمل العالمية للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، فضلا عن النشاطات المشار إليها بصورة محددة في هذا التعهد.

جيم ٣-٢ لا تطالب الجهات المتلقية للموارد الوراثية النباتية بأى حقوق ملكية لهذه الموارد بالصورة التي تلتقتها بها. ويمكن حماية المواد المستمدة من الموارد المتلقاة من خلال حقوق الملكية بالشكل الذى يتفق والتشريعات الدولية والوطنية ذات الصلة، وبالنسبة للأصناف النباتية، بالشكل الذى لا يعرقل استخدام الآخرين لهذه المادة أو الموارد الوراثية النباتية الأصلية فى برامج التربية.

أو

جيم ٣-٢ لا تطالب الجهات المتلقية للموارد الوراثية النباتية [بمقتضى النظام متعدد الأطراف] بأى حقوق [ملكية] [ملكية فكرية]، بما فى ذلك حماية الأصناف النباتية] لهذه الموارد بالصورة التى تلتقتها بها. ويجوز حماية المادة المستمدة من هذه الموارد التى حصل عليها بحقوق الملكية بالشكل الذى يتفق [والتشريعات] [القوانين] الدولية والوطنية ذات الصلة، [وبالنسبة للأصناف النباتية، بالشكل الذى لا يعرقل استخدام الآخرين لهذه المادة أو الموارد الوراثية الأصلية فى برامج التربية التى تضطلع بها] [تمنح شروط تفضيلية لبلدان أو أقاليم منشأ المواد المشمولة برعايتها فى الحصول على الأصناف المحمية و/أو التكنولوجيات المطبقة فى استنباطها.] [

أو

جيم ٣-٢ لا تطالب الجهات المتلقية للموارد الوراثية النباتية فى إطار هذا النظام متعدد الأطراف [بأى حقوق للملكية على هذه الموارد المتلقاة أو أجزاء منها أو المستخرجات التى يتم الحصول عليها منها. ويجوز أن تخضع المادة المستنبطة من هذه الموارد للحماية من حقوق الملكية بطريقة تتسق مع [القانون] الدولى والقطرى ذات الصلة، [وفى حالة الأصناف النباتية بالشكل الذى لا يعرقل استخدام الآخرين لهذه المادة أو الموارد الوراثية الأصلية المعنية]. وتمنح شروط تفضيلية للبلدان النامية أو البلدان التى تمر اقتصادياتها بمرحلة تحول، فى

الحصول على المادة المحمية و/أو التكنولوجيات المستخدمة في استنباطها، وذلك وفقا للآليات المنشأة بمقتضى هذا النظام متعدد الأطراف.]]

### الخيار دال للفقرة ٣

دال ٣-١ توافق الأطراف على أن يجرى تقاسم المنافع المالية المستمدة من الاستخدامات التجارية وغير ذلك من الاستخدامات للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة المدرجة في الملحق الأول بهذا التعهد بطريقة عادلة ومتكافئة. ويحدد الجهاز الرياسى للتعهد صيغة تقاسم هذه المنافع وطرق ذلك وآلياته. وتنشئ الأطراف صندوقا دوليا، يحصل على منافع مالية، على النحو الوارد في الفقرة أعلاه، ومساهمات من القطاع الخاص، والمنظمات غير الحكومية والمنظمات الدولية وغير ذلك من المصادر، أو غير ذلك مما يتراءى للأطراف.

أو

دال ٣-١ بغية تيسير تقاسم المنافع المالية والنشاطات المشار إليها أعلاه، توافق الأطراف على إنشاء آلية لتعزيز وزيادة توجيه تدفق الأموال من المصادر المتاحة (من المصادر الرسمية الثنائية ومتعددة الأطراف المتوافرة، ومن المنظمات غير الحكومية ومن المشاركين من القطاع الخاص، بما في ذلك المنافع المستمدة من التسويق التجارى لبعض حقوق الملكية الفكرية المستمدة من الموارد الوراثية النباتية بمقتضى النظام متعدد الأطراف) بشفافية ووضوح على الأطراف التى هى من البلدان النامية أو البلدان التى تمر اقتصادياتها بمرحلة تحول. ويوجه هذا الدعم المالى الى صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام و للنشاطات التى تشملها خطة العمل العالمية للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، فضلا عن النشاطات المشار إليها بصورة محددة فى هذا التعهد.

\* ٤-١ تضمن الأطراف اقتسام المنافع الناشئة عن التسويق التجارى للموارد الوراثية النباتية خارج اطار النظام المتعدد الأطراف، مع بلد أو بلدان المنشأ بصورة عادلة ومتكافئة استنادا الى شروط متبادلة متفق عليها.

\* ٤-٢ ولذا فإن الطرف الذى يعمل متلقى المادة الوراثية ضمن نطاق ولايته يضمن، من خلال السلطة المختصة لديه، اتساق مسلك المتلقى مع مقتضيات هذا التعهد، ويكفل التقاسم العادل والمتكافئ للمنافع الناشئة من التسويق التجارى للموارد الوراثية النباتية.]

ملحق ١  
قائمة أولية بالمحاصيل  
(المادة ١١-٣-٣)

الاسم الشائع	الجنس <sup>(١)</sup>	الاسم الشائع	الجنس <sup>(١)</sup>
الأرز	<i>Oryza</i>	قصب السكر	<i>Saccharum</i>
الشوفان	<i>Avena</i>	الشمندر	<i>Beta</i>
الراى	<i>Secale</i>	القرع	<i>Cucurbita</i>
الشعير	<i>Hordeum</i>	الطماطم	<i>Lycopersicon</i>
الدخن	<i>Pennisetum</i>	جوز الهند	<i>Cocos</i>
	<i>Setaria</i>	القلقاس	<i>Xanthosoma</i>
	<i>Panicum</i>	قلقاس تارو	<i>Colocasia</i>
	<i>Eleusine</i>	الكرنب، اللفت، الخردل	<i>Brassica</i>
الذرة	<i>Digitaria</i>	البصل، الكراث، الثوم	<i>Allium</i>
	<i>Zea</i>	الحمص	<i>Cicer</i>
الذرة الرفيعة	<i>Sorghum</i>	الفول (فول الخيل)	<i>Vicia</i>
القمح	<i>Triticum</i>	بسلة هندية	<i>Cajanus</i>
الفول السودانى	<i>Arachis</i>	البطيخ	<i>Cucumis</i>
اللوبياء	<i>Vigna</i>	الكتان	<i>Linum</i>
البسلة	<i>Pisum</i>	عباد الشمس	<i>Helianthus</i>
الفاصوليا	<i>Phaseolus</i>	القطن	<i>Gossypium</i>
العدس	<i>Lens</i>	زيت النخيل	<i>Elaeis</i>
فول الصويا	<i>Glycine</i>	الأعلاف الخضراء	
البطاطا	<i>Solanum</i>	الأعشاب	<i>Gramineae</i>
البطاطا الحلوة	<i>Ipomoea</i>		<i>Agropyron</i>
اليام	<i>Dioscorea</i>		<i>Agrostis</i>
الكسافا	<i>Manihot</i>		<i>Alopecurus</i>
الموز الأفريقى	<i>Musa</i>		<i>Andropogon</i>
الحمضيات	<i>Citrus</i>		<i>Arrhenaterum</i>

الاسم الشائع	الجنس <sup>(١)</sup>	الاسم الشائع	الجنس <sup>(١)</sup>
	<i>Axonopus</i>		<i>Bauhinia</i>
	<i>Brachiaria</i>		<i>Calopogonium</i>
	<i>Bromus</i>		<i>Canavalia</i>
	<i>Bothriochloa</i>		<i>Centrosema</i>
	<i>Cenchrus</i>		<i>Clitoria</i>
	<i>Chloris</i>		<i>Cornilla</i>
	<i>Cynodon</i>		<i>Desmodium</i>
	<i>Dactylis</i>		<i>Dioclea</i>
	<i>Elymus</i>		<i>Galactia</i>
	<i>Festuca</i>		<i>Indigofera</i>
	<i>Hyparrhenia</i>		<i>Lablab</i>
	<i>Ischaemum</i>		<i>Lathyrus</i>
	<i>Lolium</i>		<i>Lespedeza</i>
	<i>Melinis</i>		<i>Leucaena</i>
	<i>Panicum</i>		<i>Lotus</i>
	<i>Paspalum</i>		<i>Lupinus</i>
	<i>Pennisetum</i>		<i>Macroptilium</i>
	<i>Phalaris</i>		<i>Medicago</i>
	<i>Phleum</i>		<i>Melilotus</i>
	<i>Poa</i>		<i>Neonotonia</i>
	<i>Schizachyrium</i>		<i>Onobrychis</i>
	<i>Setaria</i>		<i>Pueraria</i>
	<i>Themeda</i>		<i>Stizolobium</i>
			<i>Stylosanthes</i>
	<i>Leguminosae</i>		<i>Teramnus</i>
	<i>Aeschynomene</i>		<i>Tephrosia</i>
	<i>Alysicarpus</i>		<i>Trifolium</i>
	<i>Arachis</i>		<i>Trigonella</i>
			<i>Vetiveria</i>
			<i>Zornia</i>

البقوليات

(١) تبين الأجناس لمجرد توضيح الجنس الذي ينتمي إليه محصول بعينه.

## المرفق دال

## الدول أعضاء هيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة (فى يونيو/حزيران ١٩٩٨)

أمريكا اللاتينية والبحر الكاريبي	أوروبا	آسيا وجنوب غرب المحيط الهادى	افريقيا
أنتيغوا وباربودا *	ألبانيا	استراليا *	الجزائر *
الأرجنتين *	أرمينيا	بنغلاديش *	أنغولا *
بهاما *	النمسا *	الصين	بينان *
بربادوس *	بلجيكا *	جزر كوك	بوتسوانا
بيليز *	البوسنة والهرسك	جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية *	بوركينافاسو *
بوليفيا *	بلغاريا *	فيجي	بوروندى
البرازيل	كرواتيا	الهند *	الكاميرون *
شيلي *	قبرص *	اندونيسيا	الرأس الأخضر *
كولومبيا *	الجمهورية التشيكية *	اليابان	جمهورية أفريقيا الوسطى *
كوستاريكا *	الدانمرك *	جمهورية كوريا *	تضاد *
كوبا *	استونيا	ماليزيا	جزر القمر *
دومينيكا *	المجموعة الأوروبية	ملاييزيا	الكونغو *
الجمهورية الدومينيكية *	فنلندا *	ملاييزيا	جمهورية الكونغو الديمقراطية *
اكوادور *	فرنسا *	منغوليا	كوت ديفوار *
السلفادور *	جورجيا	ميانمار	غينيا الاستوائية *
غرينادا *	ألمانيا *	نيبال *	اريتريا
غواتيمالا	اليونان *	نيوزيلندا *	أتيوبيا *
غيانا	المجر *	باكستان	غابون *
هايتى *	ايسلندا *	بابوا غينيا الجديدة *	غامبيا
هندوراس *	ايرلندا *	الفلبين *	غانا *
جامايكا *	اسرائيل *	ساموا *	غينيا *
الكسيك *	ايطاليا *	جزر سليمان *	غينيا بيساو
نيكاراغوا *	لاتفيا	سرى لانكا *	كينيا *
باتاما *	ليتوانيا	تايلند	ليسوتو
باراغواى *	مالطة	تونغا *	ليبيريا *
بيرو *	هولندا *	فانواتو	مدغشقر *
سانت كريستوفر ونيفيس	النرويج *	فيتنام	ملاوى *
سانت لوسيا	بولندا *	الشرق الأدنى	مالى *
سانت فنسنت وغرينادين	البرتغال *	أفغانستان	موريتانيا *
سورينام	رومانيا *	أذربيجان	موريشيوس *
ترينيداد وتوباغو *	سلوفاكيا	مصر *	المغرب *
أوروغواى	سلوفينيا	جمهورية إيران الاسلامية *	موزامبيق *
فنزويلا	اسبانيا *	العراق *	النيجر *
أمريكا الشمالية	السويد *	الأردن	نيجيريا *
كندا	سويسرا *	لبنان *	رواندا *
الولايات المتحدة الأمريكية	جمهورية مقدونيا اليوغسلافية السابقة	ليبيا *	السنغال *
	تركيا *	قطر	سيشيل
	المملكة المتحدة *	سورية *	سيراليون *
	يوغوسلافيا *	تونس *	جنوب أفريقيا *
		اليمن *	السودان
			سوازيلندا
			تنزانيا *
			توغو *
			أوغندا
			زامبيا *
			زيمبابوى *

## الهيئة تضم فى عضويتها ١٥٧ بلدا والمجموعة الأوروبية

\* البلدان المشار اليها بنجمة هى البلدان الأعضاء فى الهيئة التى انضمت للتعهد الدولى بشأن الموارد الوراثية النباتية. وعلاوة على ذلك، هناك خمسة بلدان أخرى (البحرين والكويت وليختنشتين وعمان وروسيا) انضمت أيضا الى التعهد الدولى، وبذلك يصل عدد البلدان التى انضمت الى التعهد ١١٣ بلدا.

المرفق هاء

附录 E

APPENDIX E

ANNEXE E

APENDICE E

قائمة المندوبين والمراقبين

代表和观察员名单

LIST OF DELEGATES AND OBSERVERS  
LISTE DES DELEGUES ET OBSERVATEURS  
LISTA DE DELEGADOS Y OBSERVADORES

الرئيس	:	
主席	:	
Chairman	:	Fernando GERBASI
Président	:	(Venezuela)
Presidente	:	
نواب الرئيس	:	
副主席	:	
Vice-Chairmen	:	Tewolde Berhan GEBRE EGZIABHER
Vice-Présidents	:	(Ethiopia)
Vicepresidentes	:	
	:	Gert KLEIJER
	:	(Switzerland)
	:	
	:	Eng Siang LIM
	:	(Malaysia)
	:	
	:	Andrew PEARSON
	:	(Australia)
	:	
	:	Mohammed TAEB
	:	(Islamic Republic of Iran)
	:	
	:	Ronald ROSE
	:	(Canada)

أعضاء الهيئة  
委员会成员  
MEMBERS OF THE COMMISSION  
MEMBRES DE LA COMMISSION  
MIEMBROS DE LA COMISION

**AFGHANISTAN****ALBANIA - ALBANIE**

## Alternate

Leonidha KOSTA  
Alternate Permanent Representative to FAO  
Embassy of the Republic of Albania  
Via Asmara 5  
00199 Rome  
Italy  
Tel: 39-06-86218214/4475  
Fax: 39-06-86216005

**ALGERIA - ALGERIE - ARGELIA - الجزائر**

## Représentant

Mme Hariba YAHIA-CHERIF  
Représentant permanent suppléant  
auprès de la FAO  
Via Barnaba Oriani 26  
00197 Rome  
Italie  
Tél: 39-06-808-4141/8068-7620  
Fax: 39-06-8083436

مندوب

السيدة حربية يحيى شريف  
الممثل الدائم المناوب لدى المنظمة  
روما

**ANGOLA**

## Représentant

Mme Elizabeth M. MATOS  
Président  
Comité national des ressources  
phytogénétiques  
Ministère de l'agriculture et  
du développement rural  
Prédio C.N.I.C.  
C.P. 10825 (BG)  
Luanda  
Angola  
Tél: 244-2-321688/351650  
E-mail: fitogen@ebonet.net

## Suppléant

Kiala Kia MATEVA  
Conseiller  
Représentant permanent adjoint auprès de la FAO  
Via Filippo Bernardini 21  
00165 Rome  
Italie  
Tél: 39-06-36966902/570  
Fax: 39-06-634960

**ANTIGUA AND BARBUDA -  
ANTIGUA-ET-BARBUDA -  
ANTIGUA Y BARBUDA****ARGENTINA - ARGENTINE**

## Representantes

Roberto VILLAMBROSA  
Representante Permanente ante la FAO  
Via del Banco di S. Spirito 42, IV piso  
00186 Roma  
Italia  
Tel: 39-06-6867913  
Fax: 39-06-6364789

Silvia RAIOLA  
Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio  
Internacional y Culto  
Reconquista 1088, Piso 7  
Buenos Aires  
Argentina  
Tel: 54-1-9227331  
Fax: 54-1-3114529  
E-mail: sar@mrecic.gov.ar



Ariel FERNANDEZ  
 Representante Permanente Alterno  
 ante la FAO  
 Via del Banco di Santo Spirito 42  
 00186 Roma  
 Italia  
 Tel: 39-06-6867913  
 Fax: 39-06-6864789

## Asesores

Arturo MARTINEZ  
 Consultor  
 Dirección General Asuntos Ambientales  
 Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio  
 Internacional y Culto  
 Reconquista 1088, Piso 7  
 1003 Buenos Aires  
 Argentina  
 Tel: 54-1-3108280  
 Fax: 54-1-3114529  
 E-mail: nez@mrecic.gov.ar

Sra Renata CASCARDO  
 Ministerio de Economía  
 Secretaría de Agricultura, Ganadería, Pesca y  
 Alimentación - INASE  
 Av. Paseo Colón 922, Piso 3  
 Buenos Aires  
 Argentina  
 Tel: 54-1-3492421  
 Fax: 54-1-3492429  
 E-mail: inase@sagyp.necon.ar

Jorge Eduardo RULLI  
 Secretaría de Agricultura, Ganadería, Pesca y  
 Alimentación  
 Av. Paseo Colón 922, Piso 3  
 Buenos Aires  
 Argentina  
 Tel: 054-1-3492252  
 Fax: 054-1-3492252

## ARMENIA - ARMENIE

## AUSTRALIA - AUSTRALIE

## Representative

Ms Kristiane E. HERRMANN  
 Department of Primary Industries  
 and Energy  
 Box 858 PD  
 Canberra ACT 2600  
 Australia  
 Tel: 61-2-62724670  
 Fax: 61-2-62725926  
 E-mail: kristiane.herrmann@dpi.e.gov.au

## Alternates

Ms Nicola GORDON-SMITH  
 Executive Officer  
 Dept. of Foreign Affairs & Trade  
 R.G. Casey Building  
 Barton ACT 2600  
 Australia  
 Tel: 61-2-6261 1864  
 Fax: 61-2-6261 1858  
 E-mail: nicola.gordon-smith@dfat.gov.au

Andrew PEARSON  
 Alternate Permanent Representative  
 to FAO  
 Embassy of the Commonwealth of Australia  
 Via Alessandria 215  
 00198 Rome  
 Italy  
 Tel: 39-06-85272376  
 Fax: 39-06-85272230  
 E-mail: andrew.pearson@dfat.gov.au

## Advisers

Peter NEVILLE  
 Executive Director  
 Policy and Legal Services  
 Dept. of Primary Industries  
 80 Ann Street  
 Brisbane  
 Australia  
 Tel: 61-07-3239-3180  
 Fax: 61-07-3221-4049  
 E-mail: nevillepp@dpi.qld.gov.au

Lindsay COOK  
 Chief  
 Division of Plant Industries  
 Ministry of NSW Agriculture  
 Locked Bag 21  
 Orange 2800  
 NSW  
 Australia  
 Tel: 02-63913146  
 Fax: 02-63913206  
 E-mail: lindsay.cook@agric.nsw.gov.au

## AUSTRIA - AUTRICHE

## Representative

Ms Talieh MAMDOUHI  
 Civil Service Officer  
 Ministry of Agriculture  
 Stubenring 12  
 1010 Vienna  
 Austria  
 Tel: 43-1-71100/2882  
 Fax: 43-1-71100/2892  
 E-mail: taliehmamdouhi@bmlf.gv.at

**Alternates**

Ernst ZIMMERL  
 Permanent Representation to FAO  
 Via Giovanni Battista Pergolesi 3  
 00198 Rome  
 Tel: 39-06-844014227  
 Fax: 39-06-8543286  
 E-mail: austrianembassyrome@rmnet.it

Rudolf SCHACHL  
 Director  
 Federal Ministry of Agriculture and Forestry  
 Federal Office of Agro-Biology  
 Wieningerstrasse 8  
 A-4020 Linz  
 Austria  
 Tel: 43-732-381261/259  
 Fax: 43-732-385482  
 E-mail: schachl@agrobio.bmlf.gv.at

Ms Sonja SCHANTL  
 Ministry of Agriculture and Forestry  
 Federal Office and Research Centre for  
 Agriculture  
 Spargelfeldstrasse 191  
 1226 Vienna  
 Austria  
 Tel: 43-1-28816/4170  
 Fax: 43-1-28816/4211  
 E-mail: sschantl@relay.bfl.gv.at

Ms Federica VESCHI  
 Permanent Representation to FAO  
 Via Giovanni Battista Pergolesi, 3  
 00198 Rome  
 Italy  
 Tel: 39-06-844014226

**AZERBAIJAN - AZERBAIDJAN - AZERBAIYAN****BAHAMAS****BANGLADESH****Representative**

Abdur RAZZAQUE II  
 Chief Scientific Officer (Crops)  
 Bangladesh Agricultural Research Council  
 Farmgate, Dhaka - 1215  
 Bangladesh  
 Tel: 880-2-9126663  
 Fax: 880-2-813032  
 E-mail: barc@bdmail.net

**BARBADOS - BARBADE****BELGIUM - BELGIQUE - BELGICA****Représentant**

Charles POPULER  
 Directeur honoraire  
 Ministère des classes moyennes et de l'agriculture  
 Département de lutte biologique et ressources  
 phylogénétiques  
 Chemin de Liroux 4  
 5030 Gembloux  
 Belgique  
 Tél: 32-81-612099  
 Fax: 32-81-613511

**BELIZE - BELICE****BENIN****Représentant**

Aballo Georges AGBAHUNGBA  
 Directeur-adjoint de l'Institut national des  
 recherches agricoles du Bénin  
 Ministère du développement rural  
 01 BP884 Cotonou  
 Bénin  
 Tél: 229-300723  
 Fax: 229-300736  
 E-mail: inrabd3@bow.internet.bj

**BOLIVIA - BOLIVIE****Representante**

Miguel Angel SILVA RAMOS  
 Jefe Departamento de Biotecnología Agrícola  
 Ministerio de Agricultura, Ganadería  
 y Desarrollo Rural  
 P.O. Box 13348  
 Av. Camacho 1471  
 La Paz  
 Bolivia  
 Tel: 591-2-374292 Int. 118  
 Fax: 591-2-357535  
 E-mail: snag@ceibo.entelnet.bo

**BOSNIA AND HERZEGOVINA -****BOSNIE-HERZEGOVINE -****BOSNIA Y HERZEGOVINA****Representative**

Refic NUMIC  
 Professor  
 Federal Ministry for Agriculture, Water Management  
 and Forestry  
 Kralia Tvrtka 6  
 Sarajevo  
 Bosnia and Herzegovina  
 Tel: 387-71-663288  
 Fax: 387-71-669425  
 E-mail: rnumeric@utic.net.ba

**BOTSWANA**

## Representative

Louis MAZHANI  
Acting Director  
Ministry of Agriculture  
Private Bag 0033  
Gaborone  
Botswana  
Tel: 267-328780  
Fax: 267-328965

Afonso Celso CANDEIRA VALOIS  
Head of EMBRAPA/CENARGEN  
Ministry of Agriculture  
Sain-Parque Rural  
Brasilia (DF)  
Brazil  
Tel: 55-61-3403500  
Fax: 55-61-3403502  
E-mail: valois@cenargen.embrapa.br

**BRAZIL - BRESIL - BRASIL**

## Representative

Julio C. GOMES DOS SANTOS  
Ambassador,  
Permanent Representation of Brazil  
to FAO  
Via S. Maria dell'Anima 32  
00186 Rome  
Italy  
Tel: 39-06-683981/432  
Fax: 39-06-6867858  
E-mail: brafao@tin.it

## Advisers

Marcio DE MIRANDA SANTOS  
Head, Research and Development Department  
Ministry of Agriculture  
Sain Parque Rural  
Final W3 Norte  
Brasilia 70770-901  
Brazil  
Tel: 55-61-3405518  
Fax: 55-61-3472061  
E-mail: marcio@sede.embrapa.br

Lidio CORADIN  
National Biological Diversity Programme  
Ministry of Environment  
Esplanada dos Ministérios  
Bloco B-Sala 819  
Brasilia 70068-900  
Brazil

## Alternates

José Roberto DE ALMEIDA PINTO  
Minister Counsellor  
Deputy Permanent Representative of Brazil  
to FAO  
Permanent Representation of Brazil  
to FAO  
Via S. Maria dell'Anima 32  
00186 Rome  
Italy  
Tel: 39-06-683981/432  
Fax: 39-06-6867858  
E-mail: brafao@tin.it

Mrs Clara Oliveira GOEDERT  
Ministry of Agriculture  
Sain Parque Rural W5  
Brasilia 70770-900  
Brazil  
Tel: 55-61-3403660  
Fax: 55-61-3403658  
E-mail: cgoedert@cenargen.embrapa.br

Mrs. Mitzi Gurgel VALENTE DA COSTA  
Cousellor, Alternate Permanent Representative  
of Brazil to FAO  
Permanent Representation of Brazil  
to FAO  
Via S. Maria dell'Anima 32  
00186 Rome  
Italy  
Tel: 39-06-683981/432  
Fax: 39-06-6867858  
E-mail: brafao@tin.it

**BULGARIA - BULGARIE**

## Representative

Etien P. NINOV  
Permanent Representative of Bulgaria  
to FAO  
Via Pietro Paolo Rubens 21  
00197 Rome  
Italy  
Tel: 39-06-322-4643/45  
Fax: 39-06-322-6122

Fernando José MARRONI DE ABREU  
Alternate Permanent Representative to  
FAO  
Permanent Representation of Brazil to FAO  
Via S. Maria dell'Anima 32  
00186 Rome  
Italy  
Tel: 39-06-6789353  
Fax: 39-06-68398802

**BURKINA FASO**

## Répresentant

Didier BALMA  
Directeur de la recherche scientifique  
Ministère des enseignements secondaire,  
supérieur et de la recherche scientifique  
Ouagadougou  
Burkina Faso  
Tél: 226-308269  
Fax: 226-315003

**BURUNDI**

## Représentant

Juvent BARAMBURIYE  
 Responsable national des ressources  
 phytogénétiques  
 Ministère de l'agriculture et de l'élevage  
 ISABU  
 BP795 Bujumbura  
 Burundi  
 Tél: 257-22-3349/3390  
 Fax: 257-22-5798  
 E-mail: isabu@cbinfo.com

**CAMEROON - CAMEROUN - CAMERUN**

## Représentant

Michael Tabong KIMA  
 Représentant permanent adjoint  
 auprès de la FAO  
 Via Siracusa 4-6  
 00161 Rome  
 Italie  
 Tél: 39-06-44291285  
 Fax: 39-06-44291323

## Suppléant

Jean-Marie FONDOUN  
 Chef, Programme conservation des  
 ressources génétiques  
 Ministère de la recherche  
 scientifique et technique  
 B.P. 2067  
 Yaoundé  
 Cameroun  
 Tél: 237-233105/232644  
 Fax: 237-233538/237440

## Conseiller

Thomas Ndivé MOKAKE  
 Deuxième Conseiller  
 Représentant permanent adjoint auprès de la FAO  
 Via Siracusa 4-6  
 00161 Rome  
 Italie  
 Tél: 39-06-44291285/5088337  
 Fax: 39-06-44291323

**CANADA**

## Representative

John DUECK  
 Director  
 Eastern Cereal & Oilseed Research Centre  
 Agriculture and Agri-Food Canada  
 960 Carling Ave  
 Ottawa K1A0C5  
 Canada  
 Tel: 1-613-759-1816  
 Fax: 1-613-759-1970  
 E-mail: dueck@em.agr.ca

## Alternate

Brad FRALEIGH  
 Special Adviser  
 Biodiversity and Genetic Resources  
 Ministry of Agriculture and Agri-Food  
 C.E.F.  
 Ottawa, Ontario K1A 0C5  
 Canada  
 Tel: 1-613-759-7847  
 Fax: 1-613-759-7769  
 E-mail: fraleighb@em.agr.ca

## Associates

Ms Denyse ROUSSEAU  
 Senior Policy Advisor  
 Department of Foreign Affairs and  
 International Trade  
 125 Sussex Drive  
 Ottawa, Ontario K1A 0G2  
 Canada  
 Tel: 1-613-996-2919  
 Fax: 1-613-995-9525  
 E-mail: denyse.rousseau@extott15.x400.gc.ca

## Bryan HARVEY

Professor  
 University of Saskatchewan  
 Saskatchewan S7N 5A8  
 Canada  
 Tel: 1-306-966-5795  
 Fax: 1-306-966-4737  
 E-mail: harvey@duke.usask.ca

## Advisers

Ms Sylvie TABET  
 Legal Adviser  
 Environment Law Section  
 Department of Foreign Affairs and  
 International Trade  
 Ottawa  
 Canada  
 Tel: 1-613-996-3863  
 Fax: 1-613-992-6483  
 E-mail: sylvie-tabet@extotti3.x400.gc.ca

## Ronald ROSE

Deputy Permanent Representative to FAO  
 Canadian Embassy  
 Via Zara 30  
 00198 Rome  
 Italy  
 Tel: 39-06-44598551  
 Fax: 39-06-44598930

**CAPE VERDE - CAP-VERT - CABO VERDE**

## Représentant

Eduardo J. LIMA BARROS SILVA  
Premier Secrétaire  
Représentant permanent auprès de la FAO  
Via G. Carducci 4, Int. 3  
00187 Rome  
Italie  
Tél: 39-06-4744678  
Fax: 39-06-4744643

**CENTRAL AFRICAN REPUBLIC  
REPUBLIQUE CENTRAFRICAINE  
REPUBLICA CENTRAFRICANA**

**CHAD - TCHAD**

## Représentant

Ngawara KOMNA NGANARA  
Chef, Division des systèmes de production  
Bureau de la recherche agronomique  
Ministère de l'agriculture  
B.P. 441  
N'Djamena  
Chad  
Tél: 235-533023/534163  
Fax: 235-525119  
E-mail: it@10calva.com

**CHILE - CHILI**

## Representante

Humberto MOLINA REYES  
Segundo Secretario  
Representación Permanente de la República  
de Chile ante la FAO  
Via Po 23  
00198 Roma  
Italia  
Tel: 39-06-8417450  
Fax: 39-06-85350427

**CHINA - CHINE - 中国**

## Representative

Chen SHENGDOU  
Deputy Director-General  
Ministry of Agriculture  
Nong Zhan Guan Nan Lin  
Beijing  
China  
Tel: 86-10-64192852  
Fax: 86-10-65002448

## 代表

陈生斗  
农业部副司长  
北京

## Alternates

Zhang XIGUI  
Director  
Department of International Cooperation  
Ministry of Agriculture  
Nong Zhan Guan Nan Lin  
Beijing  
China  
Tel: 86-10-64192425  
Fax: 86-10-65004635  
E-mail: zhangxigui@agri.gov.cn

## 副代表

张锡贵  
农业部  
国际合作司  
处长  
北京

Zuo CHANGSHENG  
Senior Programme Officer  
Department of International Cooperation  
Ministry of Agriculture  
Nong Zhan Guan Nan Lin  
Beijing  
China  
Tel: 86-10-64192432  
Fax: 86-10-65004635

左常升  
农业部  
国际合作司  
高级计划官员  
北京

Tang SHENGYAO  
Second Secretary  
Alternate Permanent Representative to FAO  
Via della Caffarella, 9  
00179 Rome  
Italy  
Tel: 39-06-5137345  
Fax: 39-06-5137344

唐盛尧  
常驻罗马联合国粮食及  
农业机构代表处副代表  
二秘  
罗马

**COLOMBIA - COLOMBIE****Representante**

Juan Lucas RESTREPO  
 Director de Política Sectorial  
 Ministerio de Agricultura y Desarrollo Rural  
 Av. Jimenez 7-65, 4 piso  
 Colombia  
 Tel: 57-1-2437919  
 Fax: 57-1-2828173  
 E-mail: poli@colomsat.net.co

**Suplente**

Sra Maria HERSILIA BONILLA CORTES  
 Profesional Especializado  
 Dirección de Desarrollo Productivo  
 Ministerio de Agricultura y Desarrollo Rural  
 Av. Jimenez 7-65  
 Bogotá  
 Colombia  
 Tel: 57-1-3340381  
 Fax: 57-1-3340381  
 E-mail: producti@colomsat.net.co

**Adjunto**

Ricardo TORRES  
 Subdirector de Investigación Estratégica  
 Corporación Colombiana de Investigación  
 Agropecuaria  
 Ministerio de Agricultura  
 C.I. Tibaitata  
 Km 14 Via Mosquera  
 Bogotá  
 Colombia  
 Tel: 57-1-3443000  
 Fax: 57-1-3443094  
 E-mail: rtorres@corpoica.gov.co

**Asesor**

Mario LOBO  
 Coordinador Programa de Recursos Genéticos  
 Vegetales  
 Corporación Colombiana de Investigación  
 Agropecuaria  
 Ministerio de Agricultura  
 AAA70 Rionegro  
 Antioquia  
 Colombia  
 Tel: 57-4-5371133  
 Fax: 57-4-5370146  
 E-mail: pnrgv@epm.net.co

**COMOROS - COMORES - COMORAS****CONGO, DEMOCRATIC REPUBLIC OF -  
 CONGO, REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU -  
 CONGO, REPUBLICA DEMOCRATICA DE****Représentant**

Madende MOKOSA  
 Directeur chef de service de la production  
 végétale  
 Ministère de l'agriculture et de l'élevage  
 BP 8722 Kinshasa/Gombe  
 Congo, République démocratique du  
 Tél: 243-12-31126

**CONGO, REPUBLIC OF  
 CONGO, REPUBLIQUE DU  
 CONGO, REPUBLICA DE****Représentant**

Gregoire NKEOUA  
 Centre de liaison FAO/CONGO pour les ressources  
 phytogénétiques  
 Ministère de l'économie forestière  
 Brazzaville BP 98  
 République du Congo  
 Tél: 339-06-834137

**COSTA RICA****Representante**

Yolanda GAGO  
 Representante Permanente Adjunto ante la FAO  
 Via Bartolomeo Eustachio 22  
 00161 Roma  
 Italia  
 Tel: 39-06-44251046  
 Fax: 39-06-44251048  
 E-mail: embcosta@mix.it

**Suplente**

Sra Marcela SUÑOL  
 Consejero  
 Representación Permanente de Costa Rica  
 ante la FAO  
 Via Bartolomeo Eustachio 22  
 00161 Roma  
 Italia  
 Tel: 39-06-44251046/44240954  
 Fax: 39-06-44251048  
 Email: embcosta@mix.it

**CÔTE D'IVOIRE**

## Représentant

Goli KOFFI  
Directeur général  
IDESSA  
Ministère de l'enseignement supérieur, de la  
recherche scientifique et de l'innovation  
technologique  
IDESSA, 01 BP 633 Bouake 01  
Côte d'Ivoire  
Tél: 225-63-3526/636853  
Fax: 225-63-3126

**CROATIA - CROATIE - CROACIA**

## Representative

Branimir CECUK  
First Secretary  
Embassy of the Republic of Croatia  
Via Luigi Bodio 74-76  
00191 Rome  
Italy  
Tel: 39-06-3630-7650  
Fax: 39-06-36303405

**CUBA**

## Representante

Sra María Elena RODRIGUEZ FUENTES  
Presidenta  
Comisión Nacional de Recursos  
Fitogenéticos  
Ministerio de Ciencia, Tecnología y  
Medio Ambiente  
Calle 20, esq. 18A, Playa  
C. Habana  
Cuba  
Tel: 53-7-230245  
Fax: 53-7-249460  
E-mail: acyt@ceniai.inf.cu

**CYPRUS - CHYPRE - CHIPRE**

## Representative

Andreas ROUSHIAS  
Alternate Permanent Representative to FAO  
Piazza Farnese 44  
00186 Rome  
Italy  
Tel: 39-06-6865758  
Fax: 39-06-68803756

**CZECH REPUBLIC -  
REPUBLIQUE TCHEQUE -  
REPUBLICA CHECA**

## Representative

Jiri NOVAK  
Permanent Representative to FAO  
Via dei Gracchi 322  
00192 Rome  
Italy  
Tel: 39-06-3244459  
Fax: 39-06-3244466

**DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA -  
REPUBLIQUE POPULAIRE DEMOCRATIQUE DE COREE -  
REPUBLICA POPULAR DEMOCRATICA DE COREA**

## Representative

Hung Rim KIM  
Permanent Representative of the Democratic  
People's Republic of Korea to FAO  
Via Ludovico di Savoia 23  
00185 Rome  
Italy  
Tel: 39-06-7720-9094  
Fax: 39-06-77209111

## Alternate

Su Chang YUN  
Deputy Permanent Representative of the  
Democratic People's Republic of Korea to FAO  
Via Ludovico di Savoia 23  
00185 Rome  
Italy  
Tel: 39-06-7720-9094  
Fax: 39-06-77209111

**DENMARK - DANEMARK - DINAMARCA**

## Representative

Ms Christine MAXNER  
Head of Section  
Ministry of Food, Agriculture and  
Fisheries  
Holbergsgade 2  
1057 Copenhagen  
Denmark  
Tel: 45-33922090  
Fax: 45-33124686  
E-mail: vikr3@fvn.dk

**Alternates**

Christian PRIP  
 Head of Section  
 Ecology Division  
 Ministry of Environment and Energy,  
 Nature and Forest Agency  
 Haradlsgade 53  
 2100 Copenhagen  
 Denmark  
 Tel: 45-39472923  
 Fax: 45-39279899  
 E-mail: chp@sns.dk

Ms Birgitte MOELLER CHRISTENSEN  
 Minister Counsellor (Agriculture)  
 Deputy Permanent Representative to FAO  
 Royal Danish Embassy  
 Via Monti Parioli 50  
 00197 Rome  
 Italy  
 Tel: 39-06-3200441  
 Fax: 39-06-3610290

**Adviser**

Lars LANDBO  
 Scientific Assistant  
 Danish Plant Directorate  
 Ministry of Food, Agriculture and  
 Fisheries  
 Skovbrynet 20  
 2800 Lyngby  
 Denmark  
 Tel: 45-45966600  
 Fax: 45-45966610  
 E-mail: lbo@plantedir.dk

**DOMINICA - DOMINIQUE****Representative**

Ms H. Angela BENJAMIN  
 Ambassador  
 Embassy of the Commonwealth of Dominica  
 Via Laurentina, 767  
 00143 Rome  
 Italy  
 Tel: 39-06-5010643  
 Fax: 39-06-5010643

**DOMINICAN REPUBLIC -  
 REPUBLIQUE DOMINICAINE -  
 REPUBLICA DOMINICANA**

**ECUADOR - EQUATEUR****Representante**

Miguel CARBO  
 Ministro  
 Representante Permanente ante la FAO  
 Via Guido d'Arezzo 14  
 00198 Roma  
 Italia  
 Tel: 39-06-8541784  
 Fax: 39-06-85354434  
 E-mail: mecuroma@flashnet.it

**Suplente**

Jaime ESTRELLA ENGELMANN  
 Ingeniero Agrónomo  
 Ministerio de Agricultura y Ganadería  
 Casilla 17-01-340  
 Quito  
 Ecuador  
 Tel: 44-1334-478598  
 Fax: 44-1334-463366  
 E-mail: jee@st-and.ac.uk

**EGYPT - EGYPT - EGIPTO - مصر****Representative**

Mohamed KHALIFA  
 Agricultural Counsellor  
 Deputy Permanent Representative to FAO  
 Via Salaria 267  
 00199 Rome  
 Italy  
 Tel: 39-06-8440191  
 Fax: 39-06-8554424

مندوب

محمد خليفة

المستشار الزراعي

والممثل الدائم المناوب لدى المنظمة

روما

**EL SALVADOR****Representante**

Sra María Eulalia JIMENEZ  
 Ministro Consejero  
 Representante Permanente Adjunto ante la FAO  
 Via Gualtiero Castellini 13  
 00197 Roma  
 Italia  
 Tel: 39-06-8076605  
 Fax: 39-06-8079726  
 E-mail: 7504,3030@compuserve.com



**EQUATORIAL GUINEA  
GUINEE EQUATORIAL  
GUINEA ECUATORIAL**

**ERITREA - ERYTHREE**

Representative

Semere AMLESOM  
Director General for Research and HR Development  
Ministry of Agriculture  
P.O. Box 4627  
Asmara  
Eritrea  
Tel: 291-1-114431  
Fax: 291-1-122214

Adviser

Yohannes TENSUE  
Alternate Permanent Representative to FAO  
Via Boncompagni 16  
00187 Rome  
Italy  
Tel: 39-06-42741293  
Fax: 39-06-42086806

**ESTONIA - ESTONIE**

Representative

Ilmar TUPITS  
Chancellor  
Chairman, Council on Genetic Resources  
Ministry of Agriculture  
Lai 39/41  
EEO100 Tallinn  
Estonia  
Tel: 372-6256105  
Fax: 372-6256200  
E-mail: pm@agri.ee

**ETHIOPIA - ETHIOPIE - ETIOPIA**

Representative

Abebe DEMISSIE  
Acting Director General  
Ministry of Agriculture  
Biodiversity Institute  
P.O. Box 30726  
Addis Ababa  
Ethiopia  
Tel: 251-1-61-2244  
Fax: 251-1-612237  
E-mail: biod-et@telecom.net.et

Alternates

Abebe KIRUB  
Head, Information Service  
Ethiopian Agricultural Research Organization  
P.O. Box 2003  
Addis Ababa  
Ethiopia  
Tel: 251-1-184171  
Fax: 251-1-611222  
E-mail: iar@telecom.net.et

Tewelde Berhan GEBRE EGZIABHER  
General Manager  
Environmental Protection Authority  
P.O. Box 30231  
Addis Ababa  
Ethiopia  
Tel: 251-1-186197  
Fax: 251-1-610077  
E-mail: sustain@telecom.net.et

Advisers

Worku DAMENA  
Head, Policy and Legislation Dept.  
Environmental Protection Authority  
P.O. Box 12760  
Addis Ababa  
Ethiopia  
Tel: 251-1-186181  
Fax: 251-1-610077  
E-mail: epa@padis.gn.apc.org

Getahun MULAT  
Acting Head of Germplasm Evaluation  
Ministry of Agriculture  
Biodiversity Institute  
Addis Ababa  
Ethiopia  
P.O. Box 30726

**EUROPEAN COMMUNITY**

- MEMBER ORGANIZATION
- COMMUNAUTE EUROPEENNE**
- ORGANISATION MEMBRE
- COMUNIDAD EUROPEA**
- ORGANIZACION MIEMBRO

Répresentant

Gerasimos APOSTOLATOS  
Administrateur principal  
DG.VI-B-11.1  
84 Rue de la Loi  
1049 Bruxelles  
Belgique  
Tél: 32-2-2964910  
Fax: 32-2-2969399  
E-mail: gerasimos.apostolatos@dg6.cec.be

**Suppléant**

Gian Paolo PAPA  
 Représentant permanent auprès de la FAO  
 Délégation de la Commission des  
 Communautés européennes auprès de la FAO  
 Via IV Novembre 149  
 00187 Rome  
 Italie  
 Tél: 39-06-6782672  
 Fax: 39-06-6797830  
 E-mail: mc19922@mclink.it

**Conseillers**

Aldo SIRAGUSA  
 Administrateur principal Conseil U.E.  
 175 rue de la Loi  
 1048 Bruxelles  
 Belgique  
 Tél: 32-2-2856543  
 Fax: 32-2-2857686

Mme Chrissoula KITRIMI  
 Fonctionnaire au Conseil de l'Union  
 européenne  
 175 Rue de la Loi  
 1040 Bruxelles  
 Belgique  
 Tél: 32-2-2856543  
 Fax: 32-2-2857686  
 E-mail: chrissoula.kitrimi@gsc3.consilium.  
 belgacom-be

**FIJI - FIDJI - FIJI****FINLAND - FINLANDE - FINLANDIA****Representative**

Ms Mirja SUURNÄKKI  
 Agricultural Counsellor  
 Ministry of Agriculture and Forestry  
 P.O. Box 232  
 00171 Helsinki  
 Finland  
 Tel: 358-9-1602420  
 Fax: 358-9-16088663  
 E-mail: mirja.suurnakki@mmm.fi

**Alternate**

Ms Leena HÖMMÖ  
 Ministry of Agriculture and Forestry  
 P.O. Box 232  
 00171 Helsinki  
 Finland  
 Tel: 358-4-16088664  
 Fax: 358-4-16088663  
 E-mail: leena.hommo@mmm.fi

**FRANCE****Représentant**

Mme Marianne LEFORT  
 Directeur  
 Bureau des ressources génétiques  
 16, Rue Claude Bernard  
 75231 - Paris Cedex  
 France  
 Tél: 33-1-44087261  
 Fax: 33-1-44087263  
 E-mail: brg@inapg.inra.fr

**Suppléant**

Daniel BERTHERY  
 Conseiller scientifique  
 RP-France  
 Corso del Rinascimento, 52  
 00186 Rome  
 Italie  
 Tél: 39-06-6865305  
 Fax: 39-06-6892692

**Adjoint**

Mme Andrée SONTOT  
 Chargée de mission  
 Bureau des ressources génétiques  
 16, rue Claude Bernard  
 75231 - Paris Cedex 05  
 France  
 Tél: 33-1-44087261  
 Fax: 33-1-44087263  
 E-mail: andree.sontot@inapg.inra.fr

**Conseiller**

Michel CHAUVET  
 Chargé de mission  
 Bureau des ressources génétiques  
 16 Rue Claude Bernard  
 75231 Paris Cedex 05  
 France

**GAMBIA****Representative**

Samuel BRUCE-OLIVER  
 Director General  
 National Agricultural Research Institute  
 Ministry of Agriculture  
 PMB 526, Serrekunda  
 Gambia  
 Tel: 220-484925  
 Fax: 220-484921  
 E-mail: nari@commit.gm

**GEORGIA - GEORGIE - GEORGIA**

**GERMANY - ALLEMAGNE - ALEMANIA**

## Representative

Carl-Josef WEIERS  
 Chargé d'Affaires  
 Permanent Representation of Germany to FAO  
 Via San Martino della Battaglia 4  
 00185 Rome  
 Italy  
 Tel: 39-06-49213280  
 Fax: 39-06-49213281

## Alternates

Wilbert HIMMIGHOFEN  
 Head of Division  
 Ministry of Food, Agriculture and Forestry  
 Rochusstrasse 1  
 D-53123 Bonn  
 Germany  
 Tel: 49-228-5293550  
 Fax: 49-228-5294276/4318  
 E-mail: tka4362@bml.bund400.de

Jens VON BARGEN  
 Assistant Head of Division  
 Ministry for Economic Cooperation and  
 Development  
 Friedrich Ebert Allee 40  
 53113 Bonn  
 Germany  
 Tel: 49-228-535-3761  
 Fax: 49-228-535-3755  
 E-mail: bargen@bmz.bund400.de

## Advisers

Frank BEGEMANN  
 Head  
 Information Centre for Genetic Resources  
 Villichgasse 17  
 53177 Bonn  
 Germany  
 Tel: 49-228-9548202  
 Fax: 49-228-9548220  
 E-mail: begemann@zadi.de

Reinhard Von BROOCK  
 Managing Director  
 Lochow-Petkus GmbH  
 PF 1197  
 29296 Bergen  
 Germany  
 Tel: 49-5051-47712  
 Fax: 49-5051-47764  
 E-mail: v.broock@lochow-petkus.de

**GHANA**

## Representative

Mallam I SEIDU  
 Alternate Permanent Representative  
 to FAO  
 Via Ostriana 4  
 00199 Rome  
 Italy  
 Tel: 39-06-86215691  
 Fax: 39-06-86325762

**GREECE - GRECE - GRECIA**

## Representative

Ms Catherine GUINI  
 Alternate Permanent Representative to FAO  
 Via Saverio Mercadante 36  
 00198 Rome  
 Italy  
 Tel: 39-06-8558589  
 Fax: 39-06-8415927

## Alternates

Nikolaos STAVROPOULOS  
 Alternate Second Researcher  
 Curator of the Greek Gene Bank  
 National PGR Coordinator for Genetic Resources  
 and Agricultural Biodiversity on Technical Matters  
 National Agricultural Research Foundation  
 570 01 Thermi-Thessaloniki  
 Greece  
 Tel: 30-31-471544  
 Fax: 30-31-471209

Ms Virginia STELLOU  
 Chief, Environmental Protection Service  
 National Coordinator for Genetic Resources and  
 Agricultural Biodiversity on Administrative  
 and Policy Issues  
 Ministry of Agriculture  
 Ippocratus 3-5  
 10164 Athens  
 Greece  
 Tel: 30-1-3640037  
 Fax: 30-1-3618327

**GRENADA - GRENADE****GUATEMALA**

## Representative

Wotzbell MÉNDEZ ESTRADA  
 Jefe, Area Fitozoogenética de la Unidad  
 de Normas y Regulación  
 Ministerio de Agricultura, Ganadería y  
 Alimentación  
 7a Av. 12-40 Z.13  
 Guatemala  
 Tel: 502-3624758  
 Fax: 502-3624756

**Adjunto**

Sra Rita CLAVERIE DE SCIOLLI  
 Ministro Consejero  
 Representación Permanente de Guatemala  
 Via dei Colli della Farnesina 128  
 00194 Roma  
 Italia  
 Tel: 39-06-36307392  
 Fax: 39-06-3291639

**GUINEA - GUINEE****Représentant**

S. Deen BANGOURA  
 Représentant permanent auprès de la FAO  
 Via Cassia, 1280  
 00189 Rome  
 Italy  
 Tél: 39-06-3036-6100  
 Fax: 39-06-3036-6100

**Suppléant**

Marcel OUAMOUNO  
 Directeur national adjoint de l'agriculture  
 Ministère de l'agriculture, eaux et forêts  
 Direction nationale de l'agriculture  
 BP 576 / Conakry  
 Guinée  
 Tél: 224-41-42-60

**GUINEA-BISSAU****Représentant**

Quintino BANCESSI  
 Responsable national de la gestion des ressources  
 naturelles et des systèmes de production  
 Institut national de recherche agraire  
 C.P. 505 Bissau  
 Guinée Bissau  
 Tél: 245-252763  
 Fax: 245-252773

**GUYANA****HAITI****Répresentant**

Jean René BOSSA  
 Secrétaire exécutif  
 Comité *ad hoc* sur les ressources  
 phytogénétiques  
 Ministère de l'agriculture, des ressources  
 naturelles et du développement rural (MARNDR)  
 Port-au-Prince  
 Haïti (W.I.)  
 Tél: 509-224503  
 Fax: 509-45-4034  
 E-mail: jrbossa@yahoo.com

**Adjoint**

Mme Suze PERCY  
 Représentant permanent adjoint auprès de la FAO  
 Via Ottaviano, 32  
 00192 Rome  
 Italie  
 Tél: 39-06-723362  
 Fax: 39-06-737764

**HONDURAS****HUNGARY - HONGRIE - HUNGRIA****Representative**

Mrs Mariann KOVACS  
 Permanent Representative to FAO  
 Via Luigi Lilio 59 C3  
 00143 Rome  
 Italy  
 Tel: 39-06-5190116  
 Fax: 39-06-5032121  
 E-mail: hufaorep@tin.it

**ICELAND - ISLANDE - ISLANDIA****INDIA - INDE****Representatives**

Mangala RAI  
 Deputy Director General  
 Indian Council of Agricultural Research  
 Ministry of Agriculture  
 Krishi Bhawan  
 New Delhi  
 India  
 Tel: 91-11-3382545  
 Fax: 91-11-3382545  
 Email: @icar.delhi.nic.in

Prem Lal GAUTAM  
 Director, National Bureau for Plant  
 Genetic Resources (NBPGR)  
 Pusa Campus N. Delhi 110012  
 Tel: 91-11-5783697  
 Fax: 91-11-6483352  
 E-mail: url:http://nbpgr.dehli.nic.in

**INDONESIA - INDONESIE****Representative**

Pasril WAHID  
 Chairman  
 Ministry of Agriculture  
 Indonesian Plant Genetic Resources Commission  
 CRIIC  
 JL.Cimanggu n.1  
 1611 Bogor  
 Indonesia  
 Tel: 62-251-313083  
 Fax: 62-251-336194

## Alternate

Inyoman ARDHA  
Agricultural Attaché  
Alternate Permanent Representative to FAO  
Via Campania, 55  
00187 Rome  
Italy  
Tel: 39-06-4200911  
Fax: 39-06-4880280

**IRAN, ISLAMIC REPUBLIC OF -  
IRAN, REPUBLIQUE ISLAMIQUE D' -  
IRAN, REPUBBLICA ISLAMICA DEL**

## Representatives

Mohammad Saeed NOUR-NAEENI  
Ambassador  
Permanent Representative to FAO  
Via Aventina, 8  
00153 Rome  
Italy  
Tel: 39-06-5780334  
Fax: 39-06-5747636  
E-mail: pm.ir.iranfao@flashnet.it

Mohammad TAEB  
Research Deputy to Deputy Minister of Research,  
Extension and Education  
Ministry of Agriculture  
Tabnak aven. Tehran  
Islamic Republic of Iran  
Tel: 98-21-2400857  
Fax: 98-21-2400568  
E-mail: pm.ir.iran.fao@flashnet.it

Mehdi EBRAHIMI  
Alternate Permanent Representative to FAO  
Via Aventino, 8  
00153 Rome  
Italy  
Tel: 39-06-5743594  
Fax: 39-06-5747636

**IRAQ - العراق**

## Representative

Bader J. ALLAWI  
Permanent Representative to FAO  
Via della Cammilluccia, 355  
00135 Rome  
Italy  
Tel: 39-06-3014508  
Fax: 39-06-3014359

**IRELAND - IRLANDE - IRLANDA**

## Representative

Donald COLEMAN  
Department of Agriculture and Food  
Agriculture House  
Kildare St.  
Dublin 2  
Ireland  
Tel: 353-1-6280608  
Fax: 353-1-6280634

**ISRAEL****ITALY - ITALIE - ITALIA**

## Représentant

Luigi FONTANA-GIUSTI  
Ambassadeur  
Représentation permanente auprès de la FAO  
Piazza Margana 19  
00186 Rome  
Italie  
Tél: 39-06-6788252  
Fax: 39-06-6796352

## Suppléants

Ferdinando DI MAIO  
Fonctionnaire agricole  
Ministère des politiques agricoles  
Via XX Settembre 20  
Rome  
Italie  
Tél: 39-06-46654054

Mario MARINO  
Ministère des politiques agricoles  
Via XX Settembre 20  
Rome  
Italie  
Tél: 39-06-46656402  
Fax: 39-06-483998

Fabrizio GRASSI  
Institut expérimental des fruits agricoles  
Ministère des politiques agricoles  
Via Fioranello, 52  
00134 Rome  
Italie  
Tél: 39-06-793481  
Fax: 39-06-79340158  
E-mail: isfrmfid@mclink.net

مندوب

بدر جاسم علاوى  
الممثل الدائم لدى المنظمة  
روما

## Adjoints

Marcello BROGGIO  
 Chef du laboratoire biotechnologique  
 Ministère des affaires étrangères  
 Via A.Cocchi, 4  
 Rome  
 Italie  
 Tél: 39-55-5061415  
 Fax: 39-55-5061415  
 E-mail: broggio@iao.florence.it

Paolo RANALLI  
 Directeur, Institut expérimental  
 des cultures industrielles - Bologna  
 Ministère de l'agriculture  
 Via XX Settembre, 20  
 00187 Rome  
 Italie  
 Tél: 39-51-6316847  
 Fax: 39-51-6316847  
 E-mail: ranalli@bo.nettuno.it

Mme Bianca MOIOLI  
 Directeur Section génétique  
 Institut expérimental zootechnique  
 Ministère de l'agriculture  
 Via Salaria, 31  
 00015 Monterotondo  
 Rome  
 Italie  
 Tél: 39-06-90090213  
 Fax: 39-06-9061541  
 E-mail: isz@flashnet.it

Paolo CASTIGLIONI  
 Institut expérimental des céréales  
 Via Stezzano, 24  
 24100 Bergamo  
 Italie  
 Tél: 39-35-313132  
 Fax: 39-35-316054  
 E-mail: isc10spm.it

Andrea BRANDOLINI  
 Institut expérimental des céréales  
 Via Stezzano, 24  
 24100 Bergamo  
 Italie  
 Tél: 39-371-211261  
 Fax: 39-371-210372  
 E-mail: isc.sal@andromeda.it

Mme Luciana CORAZZA  
 Directeur de la Section  
 MIPA - Institut de pathologie végétale  
 Via C.G.Bertero, 22  
 00156 Rome  
 Italie  
 Tél: 39-06-820701353  
 Fax: 39-06-86802296  
 E-mail: mc\_isplay@www.ined.it

Natale DI FONZO  
 Institut expérimental de la céréaliculture  
 Ministère des politiques agricoles  
 Institut expérimental de la céréaliculture  
 SS16 km 675 - Foggia  
 Italie  
 Tél: 39-881-742972  
 Fax: 39-881-713150  
 E-mail: isc.fg@isnet.it

Franco GINOCCHIO  
 Conseiller  
 Ministère des affaires étrangères  
 Rome  
 Italie  
 Tel: 39-06-36912393  
 Fax: 39-06-3235883

Norberto POGNA  
 Ministère des politiques agricoles  
 Via Cassia, 176  
 00191 Rome  
 Italie  
 Tel: 39-06-3295705  
 Fax: 39-06-36306022  
 E-mail:isc.sede@iol.it

## JAMAICA - JAMAÏQUE

## JAPAN - JAPON

## Representative

Akio YAMAMOTO  
 Deputy Director (Genetic Resources)  
 Liaison and Coordination Division  
 Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries  
 1-2-1, Kasumigaseki, Chiyoda-ku  
 Tokyo 100  
 Japan  
 Tel: 81-3-35013780  
 Fax: 81-3-55118622  
 E-mail: irr00099@niftyserve.or.jp

## Alternates

Takashi SEKIGUCHI  
 Deputy Director  
 International Economic Division  
 Economic Affairs Bureau  
 Ministry of Foreign Affairs  
 Tokyo  
 Japan  
 Tel: 81-3-35815794  
 Fax: 81-3-38920504  
 E-mail: takashi.sekiguchi@mofa.go.jp

Hirotsugu AMAMIYA  
Deputy Director  
International Cooperation Planning Division  
International Affairs Department  
Economic Affairs Bureau  
Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries  
1-2-1, Kasumigaseki, Chiyoda-ku  
Tokyo 100  
Japan  
Tel: 81-3-35017402  
Fax: 81-3-35028083  
E-mail: hirotsugu-amamiya@nm.maff.go.jp

Tetsuya OHTOMO  
Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries  
Government Official  
1-2-1 kasumigaseki  
Chiyodaku  
Tokyo  
Japan  
Tel: 81-3-35910524  
Fax: 81-3-35026572

Shoji MIYAZAKI  
Genetic Resources Coordinator  
National Institute of Agrobiological Resources  
Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries  
Technical Officer  
Tsukuba, Ibaraki  
Japan  
Tel: 81-298-38-7435  
Fax: 81-298-38-7408  
E-mail: shochan@abr.affre.go.jp

Etsuo KITAHARA  
Minister  
Permanent Representative to FAO  
Via Quintino Sella 60  
00187 Rome  
Italy  
Tel: 39-06-48799410  
Fax: 39-06-48799413

Yoshihide ENDO  
Alternate Permanent Representative to FAO  
Via Quintino Sella 60  
00187 Rome  
Italy  
Tel: 39-06-48799412  
Fax: 39-06-48799413  
E-mail: vzro7765@niftyserve.or.jp

Takanori OHASHI  
Alternate Permanent Representative to FAO  
Via Quintino Sella 60  
00187 Rome  
Italy  
Tel: 39-06-48799412  
Fax: 39-06-48799413

## KENYA

Representative  
Elizaphan Nahashon SEME  
National Genebank of Kenya  
P.O.BOX 781 - KIKUYU  
Tel: 254-154-32587  
Fax: 254-154-32587  
E-mail: ensem@nbnet.co.ke

Alternate  
Paul K.CHEPKWONY  
Alternate Permanent Representative  
to FAO  
Via Archimede 164  
00197 Rome  
Italy  
Tel: 39-06-8082714  
Fax: 39-06-8082707

## KOREA REPUBLIC OF - COREE, REPUBLIQUE DE - COREA, REPUBLICA DE

Representative  
Kyeong Sang RHO  
Deputy Permanent Representative to FAO  
Via Barnaba Oriani 30  
00197 Rome  
Italy  
Tel: 39-06-808-8769  
Fax: 39-06-8068-7794

Alternates  
Wan Sik AHN  
Genetic Resources Division  
National Institute of Agricultural  
Science and Technology  
Rural Development Administration  
250 Seodoongdong Suweon  
Korea  
Tel: 82-331-295-6543  
Fax: 82-331-294-6029  
Email: wsahn@niastgo.kr

Ancheol CHANG  
Rural Development Administration  
250 Seodoongdong Suwon  
Korea, 441-101  
Tel: 82-331-292-0958  
Fax: 82-331-296-6665

**KUWAIT - الكويت**

## Representative

Ms Fatimah HAYAT  
 Permanent Representative of Kuwait to FAO  
 Via San Saba, 18  
 00153 Rome  
 Tel: 39-06-5754590  
 Fax: 39-06-5754590

مندوب

السيدة فاطمة حيات  
 الممثل الدائم لدى المنظمة  
 روما

**LIBYA - LIBYE - LIBIA - ليبيا**

## Representative

Mansur Mabruk EL-SEGHAHER  
 Alternate Permanent Representative to FAO  
 Via Nomentana 365  
 00162 Rome  
 Italy  
 Tel: 39-06-86320951/4/5/6  
 Fax: 39-06-8603880

مندوب

منصور مبروك الصغير  
 المندوب الدائم المناوب لدى المنظمة  
 روما

**LATVIA - LETTONIE - LETONIA****LEBANON - LIBAN - LIBANO - لبنان****LESOTHO**

## Representative

Stephen Lepoqo RALITSOELE  
 Director Agricultural Research Department  
 Ministry of Agriculture  
 P.O.BOX 824, Masery 100  
 Lesotho  
 Tel: 266-326042/312345  
 Fax: 266-310362  
 E-mail: agricres@lesoff.co.za

## Adviser

Mohamed ZEHNI  
 Consultant  
 Ministry of Agriculture  
 c/o Agricultural Research Centre  
 Tripoli  
 Libya  
 Tel: 356-375479  
 E-mail: mzehni.ozbit.net.wt

مستشار

محمد ذهني  
 خبير استشاري  
 وزارة الزراعة  
 مركز البحوث الزراعية  
 طرابلس

## Alternate

Maxwell Tieiso KHALEMA  
 Alternate Permanent Representative to FAO  
 Via Serchio, 8  
 00198 Rome  
 Italy  
 Tel: 39-06-8542419  
 Fax: 39-06-8542527  
 E-mail: les.couns.rome@flashnet.it

**LITHUANIA - LITUANIE - LITUANIA**

## Representative

Algirdas ZEMAITIS  
 Ambassador  
 Permanent Representative to FAO  
 Via al Quarto Miglio 111  
 00178 Rome  
 Italy  
 Tel: 39-06-7187297  
 Fax: 39-06-7182225  
 E-mail: lith.fao@flashnet.it

**LIBERIA**



**MADAGASCAR**

## Représentant

Jean Jacques Rolland RAKOTOMALALA  
 Responsable ressources phytogénétiques  
 Ministère de la recherche scientifique  
 FOFIFA\DRA  
 B.P.1444 Antananarivo  
 Madagascar  
 Tél: 261-20-2240278/40270  
 Fax: 261-20-2240270  
 E-mail: fofifa@bow.dts.mg

**MALAWI****MALAYSIA - MALAISIE - MALASIA**

## Representative

Engsiang LIM  
 Principal Assistant Secretary  
 Ministry of Agriculture  
 Wisma Tani  
 Jalan Sultan Salahuddin  
 50624 Kuala Lumpur  
 Malaysia  
 Tel: 603-4403271  
 Fax: 603-2917991  
 E-mail: sil3@smtp.moa.my

## Alternate

Khairuddin Md TAHIR  
 Agricultural Attaché  
 Alternate Permanent Representative  
 to FAO  
 Via Nomentana 297  
 00162 Rome  
 Italy  
 Tel: 39-06-8419296  
 Fax: 39-06-8555110  
 E-mail: malagrirm@pronet.it

## Associate

Ab. Ghaffar A. TAMBI  
 Assistant Agricultural Attaché  
 Alternate Permanent Representative  
 to FAO  
 Via Nomentana 297  
 00162 Rome  
 Italy  
 Tel: 39-06-8419296/8415764  
 Fax: 39-06-8555110  
 E-mail: malagrirm@pronet.it

**MALDIVES - MALDIVAS**

## Representative

Ms Aminath SHAFIA  
 Assistant Director  
 Ministry of Fisheries and Agriculture  
 Malé (20-05)  
 Maldives  
 Tel: 960-322625  
 Fax: 960-326558  
 E-mail: fishagri@dhivehinet.net.mv

**MALI**

## Representative

Adama SIDIBÉ  
 Chercheur  
 Unité des ressources génétiques  
 Institut d'économie rurale  
 Ministère du développement rural et de  
 l'eau  
 BP 258 Bamako  
 Mali  
 Tél: 223-225215  
 Fax: 223-223775/5573

**MALTA - MALTE**

## Representative

Francis MONTANARO MIFSUD  
 Permanent Representative to FAO  
 Lungotevere Marzio 12  
 00186 Rome  
 Italy  
 Tel: 39-06-6879990/6879947  
 Fax: 39-06-6892687

**MAURITANIA - موريتانيا****MAURITIUS - MAURICE - MAURICIO****MEXICO - MEXIQUE**

## Representante

Eduardo BENITEZ PAULIN  
 Director del Sistema Nacional de Inspección  
 y Certificación de Semillas  
 Secretaría de Agricultura, Ganadería  
 y Desarrollo Rural  
 Lope de Vega 125, 2 piso  
 Choyulteyec, Morales  
 11570 México D.F.  
 México  
 Tel: 525-2039427  
 Fax: 525-2506493  
 E-mail: benitez.eduardo@sagar.com.mx.

## Adjuntos

José ROBLES-AGUILAR  
Representante Permanente Adjunto ante la FAO  
Via Lazzaro Spallanzani 16  
00161 Roma  
Italia  
Tel: 39-06-4402757/4404  
Fax: 39-06-4403876

Maria de los Angeles ARRIOLA-AGUIRRE  
Representante Permanente Alternativa de México  
ante la FAO  
Via Lazzaro Spallanzani 16  
00161 Roma  
Italia  
Tel: 39-06-4404393  
Fax: 39-06-4403876

## MONGOLIA - MONGOLIE

## MOROCCO - MAROC - MARRUECOS - المغرب

Représentant  
Hamdoune MELLAS  
Chef  
Département de génétique appliquée  
Institut national de la recherche agronomique  
Boulevard Annasr  
B.P. 415  
Rabat  
Maroc  
Tél: 212-7772608  
Fax: 212-7770049  
E-mail: mellas@awamia.inra.org.ma

مندوب

حمدون ملاس  
رئيس قسم الأصول الوراثية  
المعهد الوطني للبحوث الفلاحية  
الرباط

## Suppléant

Fakhr Eddine ES-SAAIDI  
Représentant suppléant permanent  
auprès de la FAO  
Via Lazzaro Spallanzani 8-10  
00161 Roma  
Italie  
Tél: 39-06-4402524  
Fax: 39-06-4402695

مناوب

فخر الدين السعدي  
الممثل الدائم المناوب لدى المنظمة  
روما

## MOZAMBIQUE - MOZAMBICO

Representative  
Mário A. CALANE DA SILVA  
Chairman, National Plant Genetic Resources  
National Institute of Agriculture Research  
Ministry of Agriculture and Fisheries  
C.P. 3658  
Maputo  
Mozambique  
Tel: 258-1-460074/97  
Fax: 258-1-460074

## MYANMAR

Representative  
Miss Daw TIN YI  
Deputy Supervisor  
Central Agricultural Research Institute  
Myanmar Agriculture Service  
Ministry of Agriculture and Irrigation  
Yezin  
Pyinmana  
Myanmar  
Tel: 95-67-8549374  
Fax: 95-67-8413167

## NEPAL

## NETHERLANDS - PAYS-BAS - PAISES BAJOS

Representative  
Jacob B. PIETERS  
Minister Plenipotentiary to FAO  
Via delle Terme Deciane 6  
00153 Rome  
Italy  
Tel: 39-06-5740306  
Fax: 39-06-5744927

## Alternates

Peter A. VERMEIJ  
Deputy Director  
Department of Agriculture  
Ministry of Agriculture, Nature Management  
and Fisheries  
P.O. Box 20401  
Bezuidenhoutseweg 73  
2500 EK The Hague  
The Netherlands  
Tel: 31-703784248  
Fax: 31-703786158  
E-mail: p.a.vermeij@dl.agro.nl

Alexander J.F. HEYDENDAEL  
Sector Manager Propagating Material  
Ministry of Agriculture, Nature Management  
and Fisheries  
P.O.Box 20401  
Bezuidenhoutseweg 73  
2500 EK The Hague  
The Netherlands  
Tel: 31-703784254  
Fax: 31-703786867  
E-mail: a.j.f.heydendael@agro.nl

#### Associates

Ms Vera MINTEN  
Senior Staff Office  
Ministry of Agriculture, Nature Management and  
Fisheries  
P.O.Box 20401  
Bezuidenhoutseweg 73  
2500 EK The Hague  
The Netherlands  
Tel: 31-703792310  
Fax: 31-703478919  
E-mail: d.k.a.m.minten@iz.ago.nl

Henri JORRITSMA  
Deputy Director  
Environment and Development Department  
Head Biodiversity and Forests Division  
Ministry of Foreign Affairs  
The Hague  
Netherlands  
Tel: 31-703486371  
Fax: 31-703484303  
E-mail: jorritsma@dml.minbuza.nl

#### NEW ZEALAND - NOUVELLE-ZELANDE - NUEVA ZELANDIA

##### Representative

Peter R. KETTLE  
Director  
Biosecurity and Science Policy  
Ministry of Agriculture and Forestry  
101-103 The Terrace  
Wellington  
New Zealand  
Tel: 64-44744100  
Fax: 64-44730118  
Email: kettlep@maf.govt.nz

#### NICARAGUA

##### Representante

Vidal MARIN FERNANDEZ  
Director  
Programa Nacional de Recursos Genéticos  
Universidad Nacional Agraria  
Managua  
Nicaragua  
Tel: 505-2331871  
Fax: 505-2331871  
E-mail: una@sdnnc.org.ni

##### Suplente

Sra María Eugenia SACASA DE PALAZIO  
Embajadora  
Via Brescia, 16  
00198 Roma  
Italia  
Tel: 39-06-8414693  
Fax: 39-06-8841695

#### NIGER

##### Représentant

Mme Hadizatou IBRAHIM  
Premier Secrétaire  
Chargé d'affaires a.i.  
Représentant permanent suppléant auprès de la  
FAO  
Via A. Baiamonti 10  
00195 Rome  
Italy  
Tél: 39-06-3729013

#### NIGERIA

#### NORWAY - NORVEGE - NORUEGA

##### Representative

Carl Erik SEMB  
Assistant Director General  
Ministry of Agriculture  
P.B. 8007 Dep.  
0030 Oslo  
Norway  
Tel: 47-22-249316  
Fax: 47-22-249559

##### Advisers

Jan BORRING  
Ministry of Environment  
P.O. Box 8031 Dep.  
0030 Oslo  
Norway  
Tel: 47-22-245963  
Fax: 47-22-249561  
E-mail: jpb@md.dep.no

Evjen GRETHE  
 Ministry of Agriculture  
 P.O. Box 8007, Dep.  
 0030 Oslo  
 Norway  
 Tel: 47-22-249311  
 Fax: 47-22-249559  
 E-mail: grethe-helene.evjen@ld.dep.telemax.no

#### PAKISTAN

Representative  
 Rashid SHAHID  
 Agricultural Counsellor  
 Alternate Permanent Representative to FAO  
 Via della Camilluccia 682  
 00135 Rome  
 Italy  
 Tel: 39-06-3294836/36301775  
 Fax: 39-06-36304736

#### PANAMA

Representante  
 Ismael BERNAL MAURE  
 Embajador  
 Representante Permanente ante la FAO  
 Viale Regina Margherita 239 - piso 4  
 00198 Roma  
 Italia  
 Tel: 39-06-44265429  
 Fax: 39-06-44252332

#### Suplente

Horacio MALTEZ  
 Ministro Consejero  
 Representante Permanente Adjunto ante la FAO  
 Viale Regina Margherita 239 - piso 4  
 00198 Roma  
 Italia  
 Tel: 39-06-44265429  
 Fax: 39-06-44252332

#### PAPUA NEW GUINEA - PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINEE - PAPUA NUEVA GUINEA

#### PARAGUAY

Representante  
 Raúl R. INCHAUSTI  
 Representante Permanente Alterno  
 ante la FAO  
 Via Salaria, 237  
 Roma  
 Italia  
 Tel: 39-06-8848150  
 Fax: 39-06-8558739  
 E-mail: inchausti@nicenet.it

#### PERU - PEROU

Representante  
 Sra Ana María DEUSTUA  
 Embajadora  
 Representante Permanente ante la FAO  
 Lungotevere Portuense 150, Int.17  
 00153 Roma  
 Italia  
 Tel: 39-06-5809782/58310710  
 Fax: 39-06-5809782

#### Suplentes

Paul PAREDES  
 Ministro  
 Representante Permanente Adjunto ante la FAO  
 Lungotevere Portuense 150, Int.17  
 00153 Roma  
 Italia  
 Tel: 39-06-5809782

Mario RODRIGUEZ ROJAS  
 Jefe  
 Instituto Nacional de Investigación Agraria  
 Ministerio de Agricultura  
 Av. La Universidad s/n  
 Lima 12 Casilla 2791  
 Lima 1  
 Perú  
 Tel: 51-1-3496949/3496618  
 Fax: 51-1-3496864  
 E-mail: marior@fenix.inia.gob.pe

#### PHILIPPINES - FILIPINAS

Representative  
 Noel DE LUNA  
 Deputy Permanent Representative to FAO  
 Viale delle Medaglie d'Oro, 112  
 00136 Rome  
 Italy  
 Tel: 39-06-3974-6717  
 E-mail: philippines.emb@agora.strs.it

#### Associates

Renato SALAZAR  
 Southeast Asia Regional Institute  
 for Community Education (SEARICE)  
 Philippine Council for Agriculture Forestry and  
 Natural Resources Research and Development  
 83 Madasalin St.  
 Metro Manila  
 Quezon City  
 Philippines  
 Tel: 63-2-9247544  
 Fax: 63-2-9217453  
 E-mail: reneslr@pacific.net.ph

Ms Maria Luisa GAVINO  
 Alternate Permanent Representative to FAO  
 Viale delle Medaglie d'Oro 112  
 00136 Rome  
 Tel: 39-06-39746717  
 Fax: 39-06-39889274  
 E-mail: philippines.emb@agora.stm.it

**POLAND - POLOGNE - POLONIA**

Representative  
 Mrs Zofia BULINSKA-RADOMSKA  
 Plant Breeding and Acclimatization Institute  
 Ministry of Agriculture  
 05870 Blonie  
 Poland  
 Tel: 48-22-7253611 Ext. 200  
 Fax: 48-22-7254714  
 E-mail: z.bulinska@ihar.edu.pl

**PORTUGAL**

Representative  
 Luis GUSMAO  
 Ministry of Agriculture  
 National Coordinator PGR  
 National Agriculture Station  
 2780 Oeiras  
 Portugal  
 Tel: 351-1-4416855  
 Fax: 351-1-4416011

Alternate  
 E. BETTENCOURT  
 Ministry of Agriculture  
 Rural Development and Fisheries  
 Genebank-Genetics  
 Estacao Agronómica Nacional  
 2780 OEIRAS  
 Portugal  
 Tel: 351-1-4416855  
 Fax: 351-1-4416011

Adviser  
 Carlos PEREIRA GODINHO  
 Ministry of Agriculture  
 Edificio II da DGPC  
 Tapada da Ajuda  
 1300 Lisbon  
 Portugal  
 Tel: 351-1-3621607  
 Fax: 351-1-3621606

**QATAR - قطر**

Representative  
 Ahmed Ali AL-ANSARI  
 Ambassador  
 Via Antonio Bosio, 12  
 00161 Rome  
 Italy  
 Tel: 39-06-44249450  
 Fax: 39-06-44245273

مندوب  
 أحمد علي الأنصاري  
 السفير  
 روما

Alternate  
 Akeel HATOOR  
 Alternate Representative to FAO  
 Via Antonio Bosio, 12  
 00161 Rome  
 Italy  
 Tel: 39-06-44249450  
 Fax: 39-06-44245273

مناوب  
 عقيل هاتور  
 الممثل الدائم المناوب لدى المنظمة  
 روما

Adviser  
 Xousef BILAL  
 Counsellor  
 Via Antonio Bosio, 12  
 00161 Rome  
 Italy  
 Tel: 39-06-44249450  
 Fax: 39-06-44245273

مستشار  
 يوسف بلال  
 المستشار  
 روما

**ROMANIA - ROUMANIE - RUMANIA**

Représentant  
 Ioan PAVEL  
 Représentant permanent adjoint auprès de la FAO  
 Via Nicolò Tartaglia 36  
 00197 Rome  
 Italie  
 Tél: 39-06-8084529/4423  
 Fax: 39-06-8084995

Mrs. Daniela POPA  
 Chef d'information  
 Institut de recherche du sol,  
 science et agro-chimique  
 Bd. Marastinr 61  
 71331 Bucharest  
 Roumanie  
 Tél: 40-1-2225979  
 Fax: 40-1-2225979  
 E-mail: dana@icpa.ro

#### **RWANDA**

Représentant  
 Mme Drocelle MUGOREWERA  
 Directrice de l'agriculture  
 Ministère de l'agriculture, de l'élevage, de  
 l'environnement et du développement rural  
 B.P. 621 Kigali  
 Rwanda  
 Tél: 250-87226, 84055  
 Fax: 250-85057

**SAINT KITTS AND NEVIS -  
 SAINT KITTS-ET-NEVIS -  
 SAN KITTS Y NIEVES**

**SAINT LUCIA - SAINTE-LUCIE - SANTA LUCIA**

**SAINT VINCENT AND THE GRENADINES -  
 SAINT-VINCENT-ET-LES-GRENADINES -  
 SAN VICENTE Y LAS GRANADINAS**

#### **SAMOA**

Representative  
 William CABLE  
 Registrar of Pesticides  
 Ministry of Agriculture, Forests,  
 Fisheries and Meteorology  
 P.O. Box 1874  
 Apia  
 Samoa  
 Tel: 685-22-561  
 Fax: 685-22-565  
 E-mail: bcable@talofa.net

#### **SENEGAL**

Représentant  
 Paul Thérance SENGHOR  
 Sélectionneur  
 Institut de recherches agricoles  
 Ministère de l'agriculture  
 DG/ISRA Fleuve  
 BP 240  
 St. Louis  
 Sénégal  
 Tél: 221-9611751  
 Fax: 221-9611891

#### **Suppléants**

Mame Balla SY  
 Ambassadeur  
 Représentant permanent auprès de la FAO  
 Via Giulia 66  
 00186 Rome  
 Italie  
 Tél: 39-06-6872353/81  
 Fax: 39-06-6865212

Moussa Bocar LY  
 Ministre Conseiller  
 Représentant permanent adjoint auprès de la FAO  
 Via Giulia 66  
 00186 Rome  
 Italie  
 Tél: 39-06-6872353/81  
 Fax: 39-06-6865212

#### **SEYCHELLES**

#### **SIERRA LEONE**

#### **SLOVAKIA - SLOVAQUIE - ESLOVAQUIA**

Representative  
 Frantisek DEBRE  
 National Coordinator  
 Ministry of Agriculture  
 Research Institute of Plant Production  
 Bratislavská Cesta 122  
 92168 Piestány  
 Slovak Republic  
 Tel: 421-838722326/27  
 Fax: 421-838726306  
 E-mail: debre@vurv.sk

#### **SOLOMON ISLANDS - ILES SALOMON - ISLAS SALOMON**

#### **SOUTH AFRICA - AFRIQUE DU SUD - SUDAFRICA**

Representative  
 Walter LOUBSER  
 Deputy Director  
 Ministry of Agriculture and Lands Affairs  
 Private Bag X258  
 Pretoria 0001  
 South Africa  
 Tel: 27-12-3196675  
 Fax: 27-12-3197279  
 E-mail: walter@hoofi.agric.za.

## Alternate

Julian A.THOMAS  
Agricultural Counsellor  
Alternate Permanent Representative to FAO  
Via Tanaro 14  
00198 Rome  
Italy  
Tel: 39-06-85254249  
Fax: 39-06-85254224  
E-mail: agri.rome@flashnet.it

## SUDAN - SOUDAN - السودان

## Representative

Mohamed Said Mohamed Ali HARBI  
Counsellor (Agricultural Affairs)  
Permanent Representative to FAO  
Via Lazzaro Spallanzani 24  
00161 Rome  
Italy  
Tel: 39-06-4402358  
Fax: 39-06-4402358

## SPAIN - ESPAGNE - ESPAÑA

## Representante

José Miguel BOLIVAR SALCEDO  
Consejero Técnico Agrícola y Forestal  
Ministerio de Agricultura, Pesca y  
Alimentación  
INIA  
C/José Abascal 56  
28003 Madrid  
España  
Tel: 34-91-3473949  
Fax: 34-91-3473931  
E-mail: bolivar@inia.es

مندوب

محمد سعيد محمد علي حربي  
المستشار (الشؤون الزراعية)  
الممثل الدائم لدى المنظمة  
روما

## Suplente

Javier PIERNAVIEJA  
Representante Permanente Adjunto de España ante  
la FAO  
Largo dei Lombardi 21  
00186 Roma  
Italia  
Tel: 39-06-6869539  
Fax: 39-06-6873076  
E-mail: repfaoes.agri@iol.it

## Alternate

Ibrahim Mohamed EL TAHIR  
Head, Genetic Resources Unit  
Agricultural Research Corporation  
Ministry of Agriculture & Forestry  
P.O. Box 126  
Wad Medani  
Sudan  
Tel: 249-51-42226  
Fax: 249-51-43213

## SRI LANKA

## Representative

Deeptha KALATILLEKE  
Alternate Permanent Representative to FAO  
Via Adige, 2  
00198 Rome  
Italy  
Tel: 39-06-8554560  
Fax: 39-06-84241670  
E-mail: Mc7715@mcliik.it

مناوب

ابراهيم محمد الطاهر  
رئيس وحدة الموارد الوراثية  
هيئة البحوث الزراعية  
وزارة الزراعة والغابات  
السودان

## SURINAME

**SWAZILAND - SWAZILANDIA****Representative**

Paul Dumisani MKHATSHWA  
 Chief Research Officer  
 Ministry of Agriculture and Cooperation  
 Maulgans Research Station  
 P.O. BOX 4  
 Mauleans  
 Swaziland

**SWEDEN - SUEDE - SUECIA****Representative**

Lennart PETTERSSON  
 Head of Section  
 Ministry of Agriculture  
 S-10333 Stockholm  
 Sweden  
 Tel: 46-8-4051268  
 Fax: 46-8-206496  
 E-mail: lennart.pettersson@ministry.agriculture.se

**Alternate**

Dorrit ALOPAEUS-STAHN  
 Permanent Representative of Sweden to FAO  
 Piazza Rio de Janeiro 3  
 00161 Rome  
 Italy  
 Tel: 39-06-441941, 44194252/4  
 Fax: 39-06-44194762

**Advisers**

Carl-Johan LIDEN  
 Head of Department  
 Swedish Board of Agriculture  
 Ministry of Agriculture  
 55182 Jönköping  
 Sweden  
 Tel: 46-36155030  
 Fax: 46-36710517  
 E-mail: carlojohan.liden@sjv.se

Peter HERTHELIUS  
 Programme Coordinator  
 Swedish International Development Agency  
 Sveavagen 20  
 22025 Stockholm  
 Sweden  
 Tel: 46-8-6985336  
 Fax: 46-8-6985653  
 E-mail: peter.herthelius@sida.se

**SWITZERLAND - SUISSE - SUISA****Représentant**

Hans-Joerg LEHMANN  
 Chef de l'état-major écologie  
 Office fédéral de l'agriculture  
 Mattenhofstrasse 5  
 CH 3003 Berne  
 Suisse  
 Tél: 41-31-3222628  
 Fax: 41-31-3222634  
 E-mail: hans-joerg.lehmann@blw.admin.ch

**Alternates**

Mme Christine E. GRIEDER  
 Vice Directrice de la Division de l'agriculture  
 Direction du développement et de la coopération  
 Service sectoriel agriculture  
 Monbojoustrasse 28  
 CH 3003 Berne  
 Suisse  
 Tél: 41-31-3223489  
 Fax: 41-31-3241693  
 E-mail: christine.grieder@deza.admin.ch

**Gert KLEIJER**

Station fédérale de recherches agronomiques  
 de Changins  
 Case Postale 254  
 CH 1260 Nyon 1  
 Suisse  
 Tél: 41-22-3634722  
 Fax: 41-22-3615469  
 E-mail: geert.kleijer@rac.admin.ch

**Mme Karine RICHARD**

Juriste  
 Affaires internationales  
 Institut fédéral de la propriété intellectuelle  
 Einsteinstrasse 2  
 CH 3003 Berne  
 Suisse  
 Tél: 41-31-3244863  
 Fax: 41-31-3232324  
 E-mail: karine.richard@ipi.ch



**SYRIA - SYRIE - SIRIA - سورية**

## Representative

Kosay MOUSTAFA  
Third Secretary of the Syrian Embassy  
Embassy of the Syrian Arab Republic  
Piazza d'Aracoeli 1  
00186 Rome  
Italy  
Tel: 39-06-679-7791  
Fax: 39-06-679-4989

مناوب  
مصطفى قصى  
السكرتير الثالث  
السفارة السورية  
روما

**TOGO**

## Representative

Kodjo TETEVI  
Directeur scientifique  
Institut togolais de recherche agronomique  
Ministère de l'agriculture, de l'élevage  
et de la pêche  
BP 1163  
Lomé  
Togo  
Tél: 228-253096  
Fax: 228-251559  
E-mail: itra@cafe.tg

**TONGA**

**TRINIDAD AND TOBAGO -  
TRINITE-ET-TOBAGO -  
TRINIDAD Y TABAGO**

**TUNISIA - TUNISIE - TUNEZ - تونس**

## Représentant

Mahjoub LAMTI  
Représentant permanent adjoint auprès de la FAO  
Via Asmara, 7  
Rome  
Italie  
Tél: 39-06-860-1700  
Fax: 39-06-8621-4840

مندوب

**TANZANIA - TANZANIE**

## Representative

Mrs. Mary Perpetua HINGI  
Agricultural Attaché  
Alternate Permanent Representative to FAO  
Via Cesare Beccaria 88  
00196 Rome  
Italy  
Tel: 39-06-321 1374  
Fax: 39-06-3216611  
E-mail: tanzanrep@pcg.it

**THAILAND - THAILANDE - TAILANDIA**

## Representative

Chao TIANTONG  
Minister (Agriculture)  
Permanent Representative of Thailand to FAO  
Via Zara 9  
00198 Rome  
Italy  
Tel: 39-06-4402234  
Fax: 39-06-4402029  
E-mail: thagri.rome@flashnet.it

محجوب لمطى  
الممثل الدائم المناوب لدى المنظمة  
روما

## Adviser

Naceur HAMZA  
Chercheur  
Institut national de recherches agronomiques  
de Tunisie  
2049 Ariana  
Tunisia  
Tél: 216-1-230024/230239  
Fax: 216-1-752897

مستشار

## Alternate

Kasem PRASUTSANGCHAN  
Alternate Permanent Representative to FAO  
Via Zara 9  
00198 Rome  
Italy  
Tel: 39-06-4402234  
Fax: 39-06-4402029  
E-mail: thagri.rome@flashnet.it

ناصر حمزة

باحث

المعهد الوطنى للبحوث الزراعية  
تونس

**THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA -  
L'EX REPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACEDOINE -  
L'EX REPUBLICA YUGOSLAVA DE MACEDONIA**

**TURKEY - TURQUIE - TURQUIA**

## Representative

Ahmet SAYLAM  
 Alternate Permanent Representative to FAO  
 Via Denza, 27, Int. 16  
 00197 Rome  
 Italy  
 Tel: 39-06-8069-0562  
 Fax: 39-06-8066-5610  
 E-mail: faodt@itn.it

**UGANDA - OUGANDA**

## Representative

John Wasswa MULUMBA  
 Curator  
 Entebbe Botanic Gardens  
 National Agricultural Research Organization  
 P.O. Box 295  
 Entebbe  
 Uganda  
 Tel: 256-4220638  
 Fax: 256-4221070  
 E-mail: narohq@imul.com

**UNITED KINGDOM - ROYAUME-UNI - REINO UNIDO**

## Representative

Mrs Susan BUCKENHAM  
 Head, Branch D  
 Research Policy Coordination Division  
 Ministry of Agriculture, Fisheries and Food  
 Room 241  
 St Christopher House  
 Southwark Street  
 London SE1 0UD  
 United Kingdom  
 Tel: 44-171-9212394  
 Fax: 44-171-9211803  
 E-mail: s.buckenham@rpc.maff.gov.uk

Ms Linda BROWN  
 Senior Environment Adviser  
 Natural Resources & Advisory Department  
 Department for International Development  
 94 Victoria Street  
 London SW1E 5JL  
 United Kingdom  
 Tel: 44-171-9170537  
 Fax: 44-171-9170679  
 E-mail: l-brown@dfid.gtnet.gov.uk

Phillip THORPE  
 Senior Policy Adviser  
 Patent Office  
 Department of Trade and Industry  
 Cardiff Road  
 Newport  
 United Kingdom  
 Tel: 44-1-633-814734  
 Fax: 44-1-633-814922  
 E-mail: ph.l.thorpe@patent.gov.uk

David EVANS  
 Policy Officer  
 Patent Office  
 Department for Trade and Industry  
 Concept House  
 Cardiff Road  
 Newport  
 South Wales  
 United Kingdom  
 Tel: 44-1-633-814397  
 Fax: 44-1-633-814922  
 E-mail: david.evans@patent.gov.uk.

## Advisers

David RICHARDS  
 Research Policy Coordination Division  
 Ministry of Agriculture, Fisheries and Food  
 St Christopher House  
 80-112 Southwark Street  
 London SE1 0UD  
 United Kingdom  
 Tel: 44-171-9212204  
 Fax: 44-171-9212204  
 E-mail: d.richards@rpc.maff.gov.uk

Ms Kate COOK  
 Legal Directorate  
 Department for the Environment, Transport and the  
 Regions  
 Eland House Zone 9/H9  
 Bressenden Place  
 London SW1E  
 United Kingdom  
 Tel: 44-171-8904815  
 Fax: 44-171-8904804

**UNITED STATES OF AMERICA -  
 ETATS-UNIS D'AMERIQUE -  
 ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**

## Representative

Ms Mary McLEOD  
 Director  
 Office of Ecology and Terrestrial Conservation  
 Bureau of Oceans and International  
 Environmental and Scientific Affairs  
 U.S. Department of State  
 Room 4333  
 2201 C St., N.W.  
 Washington, D.C. 20520  
 United States of America  
 Tel: 1-202-647-2418  
 Fax: 1-202-736-7351  
 E-mail: mmcleod@state.gov

**Alternate**

Mrs Cathleen ENRIGHT  
Biotechnology and Conservation Officer  
Bureau of Oceans and International  
Environmental and Scientific Affairs  
U.S. Department of State  
2201 C St. NW  
Washington, D.C. 20520  
United States of America  
Tel: 1-202-7367428  
Fax: 1-202-7367351  
E-mail: cenright@state.gov

**Associate**

Henry L. SHANDS  
Associate Deputy Administrator  
Genetic Resources  
Agricultural Research Service  
Department of Agriculture  
Room 319A, Whitten Building  
Independence Avenue, 14th Street SW  
Washington, D.C. 20250-0300  
United States of America  
Tel: 1-202-720-7545  
Fax: 1-202-6901434  
E-mail: shands@ars-grin.gov

**Advisers**

Robert BERTRAM  
Adviser for Multilateral Research  
Bureau for Global Programs  
Center for the Environment  
Office of Environment and Natural Resources  
Agency for International Development  
1300 Pennsylvania Avenue NW  
Washington, D.C. 20523  
United States of America  
Tel: 1-202-7125064  
Fax: 1-202-2163010  
E-mail: rbertram@usaid.gov

Ms Sabrina SAFRIN  
Attorney Advisor for Oceans and International  
Environmental and Scientific Affairs  
Office of the Legal Adviser  
Department of State  
21st and C Streets NW  
Washington, DC 20008  
United States of America  
Tel: 1-202-6471698  
Fax: 1-202-7367115  
E-mail: loes@pop.erds.com

Franklin MOORE  
Senior Biodiversity Advisor  
United States Agency for International Development  
G/ENV  
Ronald Reagan Building 3.08  
1300 Pennsylvania Avenue  
Washington D.C 20523-3800  
United States of America  
Tel: 1-202-7121863  
Fax: 1-202-2163742  
E-mail: fmoore@usaid.gov

John MATUSZAK  
Policy Advisor  
United States Agency for International Development  
1300 Pennsylvania Ave  
Rm 3.08  
Washington D.C. 20523-3800  
United States of America  
Tel: 1-202-712-5419  
Fax: 1-202-216-3174  
E-mail: jmatuszak@usaid.gov

**URUGUAY****Representante**

Gustavo BLANCO  
Presidente  
Instituto Nacional de Semillas  
Avd. Millan 4703  
12900 Montevideo  
Uruguay  
Tel: 598-2-3097924  
Fax: 598-2-3096053  
E-mail: inasepre@adinet.com.uy

**VANUATU****VENEZUELA****Representante**

Fernando GERBASI  
Embajador  
M.R.E.  
Carrera 11#87-51  
5 piso  
Bogotá  
Colombia  
Tel: 57-1-6401213  
E-mail: FGerbasi@compuserve.com

**Suplentes**

Amadeo VOLPE  
Ministro Consejero  
Representante Permanente ante la FAO  
Via Nicolò Tartaglia 11  
00197 Roma  
Italia  
Tel: 39-06-8079797  
Fax: 39-06-8084410

Eduardo SPADARO  
Primer Secretario  
Embajada de la República de Venezuela  
Via Nicolò Tartaglia 11  
00197 Roma  
Italia  
Tel: 39-06-8079797/9464  
Fax: 39-06-8084410

## Adjuntos

Sra Maritza CAMPO  
Consejero  
Representante Permanente Adjunto ante la FAO  
Via Nicolò Tartaglia 11  
00197 Roma  
Italia  
Tel: 39-06-8079797/9464  
Fax: 39-06-8084410

Margaret GUTIERREZ MULAS  
Delegado del Ministerio de Agricultura - FONAIAP  
Ministerio de Agricultura  
Av.da Principal Via El Limón  
Area Universitaria Ed 08  
CENIAP - Maracay  
Venezuela  
Tel: 58-43-455470  
Fax: 58-43-830232  
E-mail: margaretg@cantv.net  
recgitog@reacciun.ve

## VIET NAM

## Représentant

Luu NGOC TRINH  
Coordonnateur national, Ressources  
phytogénétiques  
Institut des sciences agricoles du Vietnam  
Vandien, Thanhtri  
Hanoi  
Viet Nam  
Tel: 84-4-845320  
Fax: 84-4-8613937

## Adjoint

Hoan BUIBAO  
Lectures de l'agriculture  
Ministre de l'éducation  
Ambassade du Viet Nam  
Viet Nam  
Tel: 84-280856156

## YEMEN - اليمن

## Representative

Ahmed AL-HAWRY  
Permanent Representative to FAO  
Via A. Malladra, 10B  
00157 Rome  
Italy  
Tel: 39-06-86207690  
Fax: 39-06-4504308

مندوب  
أحمد حمد الحوري  
المندوب الدائم لدى المنظمة  
روما

## YUGOSLAVIA - YOUUGOSLAVIE

## ZAMBIA

## Representative

Godfrey P. MWILA  
Senior Agricultural Research Officer  
Ministry of Agriculture, Food and Fisheries  
P/B 7, Chilanga  
ZAMBIA  
Tel: 260-1-278008/278265  
Fax: 260-1-278390  
E-mail: genetics@zamnet.zm

## ZIMBABWE

## Representatives

Shadrack MLAMBO  
Deputy Director  
Ministry of Lands and Agriculture  
P.O. Box 594  
CY Causeway  
Harare  
Zimbabwe  
Tel: 263-4-704531  
Fax: 263-4-728317

Miss Sophia NYAMUDEZA  
Counsellor  
Embassy of Zimbabwe  
Via Virgilio 8  
00193 Rome  
Italy  
Tel: 39-06-68308282  
Fax: 39-06-68308324

المراقبون من الدول الأعضاء التي لا تتمتع بعضوية الهيئة  
 非本委员会成员的成员国观察员  
 OBSERVERS FROM MEMBER NATIONS NOT MEMBERS OF THE COMMISSION  
 OBSERVATEURS D'ETATS MEMBRES NE SIEGEANT PAS A LA COMMISSION  
 OBSERVADORES DE LOS ESTADOS MIEMBROS QUE NO SON MIEMBROS DE LA COMISION

SAUDI ARABIA, KINGDOM OF -  
 ARABIE SAOUDITE, ROYAME D' -  
 ARABIA SAUDITA, REINO DE -  
 المملكة العربية السعودية

أحمد سليمان العقيل  
 الوزير المفوض لدى المنظمة  
 روما

Bandar AL-SHALHOOB  
 Alternate Permanent Representative  
 Permanent Representation of the Kingdom of Saudi  
 Arabia to FAO  
 Via della Piramide Cestia 63  
 00153 Rome  
 Italy  
 Tel: 39-06-5740901  
 Fax: 39-06-5758916

بندر الشلهوب  
 الممثل الدائم المناوب لدى المنظمة  
 روما

المراقبون من الدول الأعضاء في الأمم المتحدة  
 联合国会员国的观察员  
 OBSERVERS FROM UNITED NATIONS MEMBER STATES  
 OBSERVATEURS D'ETATS MEMBRES DES NATIONS UNIES  
 OBSERVADORES DE LOS ESTADOS MIEMBROS DE LAS NACIONES UNIDAS

**RUSSIAN FEDERATION**

Igor CHUVAKHIN  
 Alternate Observer of the Russian Federation  
 to FAO  
 Via Gaeta 5  
 Rome  
 Italy  
 Tel: 39-06-4941680  
 Fax: 39-06-491031

ممثلو الأمم المتحدة ووكالاتها المتخصصة  
联合国和各专门机构的代表  
REPRESENTATIVES OF UNITED NATIONS AND SPECIALIZED AGENCIES  
REPRESENTANTS DES NATIONS UNIES ET INSTITUTIONS SPECIALISEES  
REPRESENTANTES DE LAS NACIONES UNIDAS Y ORGANISMOS ESPECIALIZADOS

UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME -  
PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR  
L'ENVIRONNEMENT -  
PROGRAMA DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL  
MEDIO AMBIENTE

Hamdallah ZEDAN  
Chief  
Biodiversity Unit  
P.O. Box 30552  
Nairobi  
Kenya  
Tel: 254-2-623826  
Fax: 254-2-226886/226890  
E-mail: hamdallah.zedan@unep.org

SECRETARIAT FOR THE CONVENTION ON  
BIOLOGICAL DIVERSITY -  
SECRETARIAT POUR LA CONVENTION SUR LA  
DIVERSITE BIOLOGIQUE -  
SECRETARIA DEL CONVENIO SOBRE DIVERSIDAD  
BIOLOGICAL

Ms Sally BUNNING  
Programme Officer  
Secretariat Convention on Agricultural Biological  
Diversity  
393 St. Jacques Stret, Office 300  
Montreal, Quebec  
Canada H2Y 1N9  
Tel: 1-514-2877012  
Fax: 1-514-2886588  
E-mail: sally.bunning@biodiv.org

Ms Kerry TEN KATE  
Royal Botanic Gardens  
Kew  
Richmond  
Surrey, TW9 3AE  
London  
United Kingdom  
Tel: 44-181-3325741  
Fax: 44-181-3325757  
E-mail: k.tenkate@rbgken.org.uk

المراقبون من المنظمات الحكومية الدولية  
政府间组织观察员  
OBSERVERS FROM INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS  
OBSERVATEURS DES ORGANISATIONS INTERGOUVERNEMENTALES  
OBSERVADORES DE LAS ORGANIZACIONES INTERGUBERNAMENTALES

**AFRICAN CENTRE FOR TECHNOLOGY STUDIES  
CENTRO AFRICANO DE ESTUDIOS DE TECNOLOGIA  
CENTRE AFRICAINE DES ETUDES DE TECHNOLOGIE**

Michael DORSEY  
Research Associate  
African Centre for Technology Studies  
Nairobi  
Kenya  
and  
James Hopkins University  
Dept. of Anthropology  
Baltimore  
MD 21218  
United States of America  
Tel: 410-2355570  
Fax: 410-5166279  
E-mail: mkdorsey@jhu.edu

**INTERNATIONAL UNION FOR THE PROTECTION OF  
NEW VARIETIES OF PLANTS -  
UNION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES  
OBTENTIONS VEGETALES -  
UNION INTERNACIONAL PARA LA PROTECCION DE  
LAS OBTENCIONES VEGETALES**

André HEITZ  
Director-Counsellor  
UPOV  
34, Chemin des Colombettes  
Geneva  
Switzerland  
Tel: 41-22-3389151  
Fax: 41-22-7330336  
E-mail: heitz.upov@wipo.int

**SOUTHERN AFRICAN DEVELOPMENT  
COMMUNITY -  
COMMUNAUTE DU DEVELOPPEMENT DE L'AFRIQUE  
AUSTRALE -  
COMUNIDAD PARA EL DESARROLLO DEL AFRICA  
MERIDIONAL**

Godwin Yindoli MKAMANGA  
Director  
SADC Plant Genetic Resources Centre  
P/B CH6  
Lusaka  
Zambia  
Tel: 260-1-230515  
Fax: 260-1-611031  
E-mail: spgrc@zamnet.zm

A. Moneim Babu FATIH  
Head, Development Department  
Nordic Gene Bank  
P.O. Box 41  
S-230 53 Alnarp  
Sweden  
Tel: 46-40-461790  
Fax: 46-40-462188  
E-mail: moneim@ngb.se

المراقبون من المنظمات غير الحكومية  
非政府组织观察员  
**OBSERVERS FROM NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS  
AND INTERNATIONAL AGRICULTURAL RESEARCH CENTRES  
OBSERVATEURS DES ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES  
ET DES CENTRES INTERNATIONAUX DE RECHERCHE AGRONOMIQUE  
OBSERVADORES DE LAS ORGANIZACIONES NON GUBERNAMENTALES  
Y DE LOS CENTROS INTERNACIONALES DE INVESTIGACION AGRICOLA**

**ASSOCIATED COUNTRY WOMEN OF THE WORLD -  
UNION MONDIALE DES FEMMES RURALES -  
UNION MUNDIAL DE MUJERES RURALES**

Ms Carmela BASILI  
Permanent Representative to FAO  
Via Flaminia 203  
00196 Rome  
Italy  
Tel: 39-06-3221322  
Fax: 39-06-3221322

Ms Pernilla MALMER  
International Secretary  
Swedish Society for Nature Conservation  
Box 4625  
SE-116 91  
Stockholm  
Sweden  
Tel: 46-8-7026581  
Fax: 46-8-7020855  
E-mail: pernilla.malmer@snf.se

**CENTRO INTERNAZIONALE CROCEVIA**

Antonio ONORATI  
President  
International Center CROCEVIA  
Via Ferraidoni, 88g  
00172 Roma  
Italy  
Tel: 39-06-2413976  
Fax: 39-06-2424177  
E-mail: crocevia@cambio.it

**INSTITUTE FOR AGRICULTURE AND TRADE POLICY**

Kristin DAWKINS  
Director  
Trade and Agriculture Program  
Institute for Agriculture and Trade Policy (IATP)  
2105 First Avenue South  
Minneapolis MN 55404  
United States of America  
Tel: 1-612-870-3410  
Fax: 1-612-870-4846  
E-mail: Kdawkins@iatp.org

**GAIA FOUNDATION**

Ms Liz HOSKEN  
Director  
18 Well Walk  
London NW3 1LD  
United Kingdom  
Tel: 44-171-4355000  
Fax: 44-171-4310551  
E-mail: gaiafund@gn.apc.org.uk

**INTERNATIONAL ASSOCIATION OF PLANT BREEDERS/  
INTERNATIONAL SEED TRADE FEDERATION -  
ASSOCIATION INTERNATIONALE DES  
SELECTIONNEURS/FEDERATION INTERNATIONALE DU  
COMMERCE DES SEMENCES**

Ms Radha RANGANATHAN  
KWS Kleinwanzlebener Saatzucht AG  
Grimsehlstr. 31  
D 37555 Einbeck  
Germany  
Tel: 49-5561-311460  
Fax: 49-5561-311540  
E-mail: r.ranganathan@kws.de

**GENETIC RESOURCES ACTION INTERNATIONAL**

Henk HOBELINK  
Coordinator  
Girona 25  
E-08010 Barcelona  
Spain  
Tel: 34-93-3011381  
E-mail: grain@bcn.servicom.es

Harry COLLINS  
Vice President, Technology Transfer  
P.O. Box 217  
Scott  
MS 38772  
United States of America  
Tel: 1-601-7424533  
Fax: 1-601-7423795  
E-mail: Harryc/o202-2946@mcimail.com



Bernard LE BUANEC  
 Secretary General  
 ASSINSEL  
 7 Chemin du Reposoir  
 1260 Nyon  
 Switzerland  
 Tel: 41-22-3619977  
 Fax: 41-22-3619219  
 E-mail: assinsel@iprolink.ch

Patrick HEFFER  
 Assistant to the Secretary General  
 Chemin du Reposoir 7  
 1260 Nyon  
 Switzerland  
 Tel: 41-22-3619977  
 Fax: 41-22-3619219  
 E-mail: assinsel@iprolink.ch

Judith CHAMBERS  
 ASSINSEL  
 1625 K. Street, NW  
 Washington, DC  
 United States of America  
 Tel: 1-202-383 2877  
 E-mail: judy.a.chambers@monsanto.com

#### **INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR ENVIRONMENT AND DEVELOPMENT**

Carol LEUTNER  
 International Organization for Environment  
 and Development  
 Via Barberini, 3  
 Rome  
 Italy  
 Tel: 39-06-474-2117

#### **INTERMEDIATE TECHNOLOGY DEVELOPMENT GROUP**

Patrick MULVANY  
 Schumacher Centre  
 Bourton-on-Dunsmore  
 Rugby CV23 9QZ  
 United Kingdom  
 Tel: 44-1788-661100  
 Fax: 44-1788-661101  
 E-mail: patrickm@itdg.org.uk  
 patrick\_mulvany@compuserve.com

#### **RURAL ADVANCEMENT FUND INTERNATIONAL**

Pat Roy MOONEY  
 Executive Director  
 110 Osborne Street, Suite 202  
 Winnipeg MB  
 R3L 1Y5  
 Canada  
 Tel: 1-204-453-5259  
 Fax: 1-204-925-8034  
 E-mail: rafi@rafi.org

Edward HAMMOND  
 Program Officer  
 P.O. Box 640  
 Pittsboro NC 27312  
 United States of America  
 Tel: 1-919-5421396  
 Fax: 1-919-5420069  
 E-mail: hammond@rafi.org

#### **VIA CAMPESINA**

Ernesto LADRON DE GUEVARA  
 Juan de Dios Arias 48  
 Col. Vista Alegre  
 México D.F. 06880  
 México  
 Tel: 52-5-7400486  
 Fax: 52-5-7415065  
 E-mail: unorca1@laneta.apc.org

Sotero SINCAL CUJCUJ  
 2a Calle 16-60 zona 4 de mixco  
 Residenciales valle del sol edificio Atanacio  
 Tzul, 3er nivel  
 Coinde  
 Guatemala  
 Tel: 502-5434007  
 Fax: 502-5434009  
 E-mail: coinde@guate.net

Guido Eduardo CALDERON RIOS  
 Via Campesina  
 5a. Calle 22-39 zona 7  
 Kaminal Juyú I  
 Asede  
 Guatemala  
 Tel: 502-4740739  
 Fax: 502-4740739  
 E-mail: asede@mailz.guate.net

#### **WORLD ASSOCIATION FOR ANIMAL PRODUCTION - ASSOCIATION MONDIALE DE ZOOTECHNIE - ASOCIACION MUNDIAL PARA LA PRODUCCION ANIMAL**

Milan ZJALIC  
 Via A. Torlonia 15/a  
 00161 Rome  
 Italy  
 Tel: 39-06-44238013  
 Fax: 39-06-44241466  
 E-mail: zoorec@rmnet.it

**المراكز الدولية للبحوث الزراعية**  
**国际农业研究中心**  
**INTERNATIONAL AGRICULTURAL RESEARCH CENTRES -**  
**CENTRES INTERNATIONAUX DE RECHERCHE AGRONOMIQUE -**  
**CENTROS INTERNACIONALES DE INVESTIGACION AGRICOLA**

**CONSULTATIVE GROUP ON INTERNATIONAL  
 AGRICULTURAL RESEARCH -  
 GROUPE CONSULTATIF POUR LA RECHERCHE  
 AGRICOLE INTERNATIONALE -  
 GRUPO CONSULTIVO SOBRE INVESTIGACION  
 AGRICOLA INTERNACIONAL**

Geoffrey HAWTIN  
 Director General  
 IPGRI  
 Via delle Sette Chiese 142  
 00145 Rome  
 Italy  
 Tel: 39-06-51892202  
 Fax: 39-06-5750309  
 E-mail: g.hawtin@cgnet.com

**INTERNATIONAL PLANT GENETIC RESOURCES  
 INSTITUTE -  
 INSTITUT INTERNATIONAL DES RESSOURCES  
 PHYTOGENETIQUES -  
 INSTITUTO INTERNACIONAL DE RECURSOS  
 FITOGENETICOS**

Dick VAN SLOTEN  
 Assistant Director General  
 Via delle Sette Chiese 142  
 00145 Rome  
 Italy  
 Tel: 39-06-51892202  
 Fax: 39-06-5750309  
 E-mail: d.van.sloten@cgnet.com

Franck ATTERE  
 Regional Director, Sub-Saharan Africa  
 IPGRI SSA  
 c/o ICRAF  
 P.O. Box 30677  
 Nairobi  
 Kenya  
 Tel: 254-2-521217  
 Fax: 254-2-521209  
 E-mail: aattere@cgnet.com

Johannes ENGELS  
 Director  
 Genetic Resources Science and Technology Group  
 IPGRI  
 Via delle Sette Chiese 142  
 00145 Rome  
 Italy  
 Tel: 39-06-51892222  
 Fax: 39-06-5750309  
 E-mail: j.engels@cgnet.com

John HODGKIN  
 Principal Scientist, GRST  
 Via delle Sette Chiese 142  
 00145 Rome  
 Italy  
 Tel: 39-06-51892212  
 Fax: 39-06-5750309  
 E-mail: t.hodgkin@cgnet.com

Ms Lyndsey WITHERS  
 Group Director (DIT)  
 Via delle Sette Chiese 142  
 00145 Rome  
 Italy  
 Tel: 39-06-51892237  
 Fax: 39-06-5750309  
 E-mail: l.withers@cgnet.com

Ruth RAYMOND  
 Senior Scientist, Public Awareness  
 Via delle Sette Chiese 142  
 00145 Rome  
 Italy  
 Tel: 39-06-51892221  
 Fax: 39-06-5750309  
 E-mail: r.raymond@cgnet.com

Lorenzo MAGGIONI  
 ECP/GR Coordinator Europe Group  
 Via delle Sette Chiese 142  
 00145 Rome  
 Italy  
 Tel: 39-06-51892231  
 Fax: 39-06-5750309  
 E-mail: l.maggioni@cgnet.com

Ms Dorothea VON RENESSE  
 Intern. Law Policy, GRST  
 Via delle Sette Chiese 142  
 00145 Rome  
 Italy  
 Tel: 39-06-51892400  
 Fax: 39-06-5750309  
 E-mail: dorotheav@cgnet.com

Michael SURRUSCO  
 International Public Awareness Officer  
 Via delle Sette Chiese 142  
 00145 Rome  
 Italy  
 Tel: 39-06-51892221  
 Fax: 39-06-5750309

Dionysius KIAMBI  
Scientist East Africa Programme  
P.O. Box 30677  
Nairobi  
Kenya  
Tel: 254-2-521514/521450  
Fax: 254-2-521209  
E-mail: d.kambi@cgnet.com

Awegechew TESHOME  
Associate Scientist  
Via delle Sette Chiese 142  
00145 Rome  
Italy  
Tel: 39-06-51892221  
Fax: 39-06-5750309

Cary FOWLER  
Senior Adviser to Director General  
Hellinga 8A  
1430 Aas  
Norway  
Tel: 47-64-949824  
Fax: 47-64-940760  
E-mail: c.fowler@cgnet.com

John-Edward MILNER  
Acacia Productions  
Socreston Park  
London  
United Kingdom  
Tel: 44-181-341-9392  
E-mail: acacia@dial.pipex.com

**INTERNATIONAL RICE RESEARCH INSTITUTE -  
INSTITUT INTERNATIONAL DE RECHERCHES SUR LE  
RIZ -  
INSTITUTO INTERNACIONAL DE INVESTIGACION  
SOBRE EL ARROZ**

Michael T. JACKSON  
Head  
Genetic Resources Center  
International Rice Research Institute  
Los Baños  
Laguna  
Philippines  
Tel: 63-2-845-0563 ext.747  
Fax: 63-2-891-1292  
E-mail: m.jackson@cgnet.com